

Bundesgesetzblatt¹⁵⁸⁵

Teil II

G 1998

2007

Ausgegeben zu Bonn am 30. Oktober 2007

Nr. 33

Tag	Inhalt	Seite
23.10.2007	Gesetz zu dem Internationalen Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 13. April 2005 zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen GESTA: XC009	1586
23.10.2007	Gesetz zu dem Protokoll vom 22. April 2005 zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage GESTA: XJ006	1603
3. 9.2007	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-mosambikanischen Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen	1616

**Gesetz
zu dem Internationalen Übereinkommen
der Vereinten Nationen vom 13. April 2005
zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen**

Vom 23. Oktober 2007

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in New York am 15. September 2005 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Übereinkommen vom 13. April 2005 zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 25 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 23. Oktober 2007

Der Bundespräsident
Horst Köhler

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Die Bundesministerin der Justiz
Brigitte Zypries

Der Bundesminister des Auswärtigen
Steinmeier

Internationales Übereinkommen zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire

(Übersetzung)

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and cooperation among States,

Recalling the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations of 24 October 1995,

Recognizing the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

Bearing in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 1980,

Deeply concerned about the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations,

Recalling the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994, in which, inter alia, the States Members of the United Nations solemnly reaffirm their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States,

Noting that the Declaration also encouraged States to review urgently the scope of the existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism in all its forms and manifestations, with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter,

Les États Parties à la présente Convention,

Ayant présents à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États,

Rappelant la Déclaration du cinquantième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies, en date du 24 octobre 1995,

Considérant que tous les États ont le droit de développer et d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qu'ils ont un intérêt légitime à jouir des avantages que peut procurer l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire,

Ayant à l'esprit la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, de 1980

Profondément préoccupés par la multiplication, dans le monde entier, des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations,

Rappelant la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, annexée à la résolution 49/60 de l'Assemblée générale, en date du 9 décembre 1994, dans laquelle, entre autres dispositions, les États Membres de l'Organisation des Nations Unies réaffirment solennellement leur condamnation catégorique, comme criminels et injustifiables, de tous les actes, méthodes et pratiques terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les États et les peuples et menacent l'intégrité territoriale et la sécurité des États,

Notant que la Déclaration invite par ailleurs les États à examiner d'urgence la portée des dispositions juridiques internationales en vigueur qui concernent la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, afin de s'assurer qu'il existe un cadre juridique général couvrant tous les aspects de la question,

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens –

eingedenk der Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen betreffend die Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit sowie die Förderung guter Nachbarschaft, freundschaftlicher Beziehungen und der Zusammenarbeit zwischen den Staaten;

unter Hinweis auf die Erklärung vom 24. Oktober 1995 anlässlich des fünfzigsten Jahrestags der Vereinten Nationen;

in Anerkennung des Rechts aller Staaten auf Entwicklung und Anwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke und ihres berechtigten Interesses an den möglichen Vorteilen der friedlichen Anwendung der Kernenergie;

eingedenk des Übereinkommens von 1980 über den physischen Schutz von Kernmaterial;

tief besorgt über die weltweite Eskalation aller Arten und Erscheinungsformen terroristischer Handlungen;

sowie unter Hinweis auf die Erklärung über Maßnahmen zur Beseitigung des internationalen Terrorismus, die der Resolution 49/60 der Generalversammlung vom 9. Dezember 1994 als Anlage beigefügt ist und in der die Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen unter anderem erneut feierlich erklären, dass sie alle terroristischen Handlungen, Methoden und Praktiken, gleichviel wo und von wem sie ausgeführt werden, einschließlich derjenigen, welche die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Staaten und Völkern gefährden und die territoriale Unversehrtheit und die Sicherheit der Staaten bedrohen, entschieden als verbrecherisch und nicht zu rechtfertigen verurteilen;

im Hinblick darauf, dass die Staaten in der Erklärung auch aufgefordert wurden, den Anwendungsbereich der bestehenden völkerrechtlichen Bestimmungen über die Verhütung, Bekämpfung und Beseitigung aller Arten und Erscheinungsformen des Terrorismus umgehend zu überprüfen, um sich zu vergewissern, dass es einen umfassenden rechtlichen Rahmen gibt, der alle Aspekte der Frage erfasst;

Recalling General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996 and the Declaration to Supplement the 1994 Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism annexed thereto,

Recalling also that, pursuant to General Assembly resolution 51/210, an ad hoc committee was established to elaborate, inter alia, an international convention for the suppression of acts of nuclear terrorism to supplement related existing international instruments,

Noting that acts of nuclear terrorism may result in the gravest consequences and may pose a threat to international peace and security,

Noting also that existing multilateral legal provisions do not adequately address those attacks,

Being convinced of the urgent need to enhance international cooperation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of such acts of terrorism and for the prosecution and punishment of their perpetrators,

Noting that the activities of military forces of States are governed by rules of international law outside of the framework of this Convention and that the exclusion of certain actions from the coverage of this Convention does not condone or make lawful otherwise unlawful acts, or preclude prosecution under other laws,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Radioactive material" means nuclear material and other radioactive substances which contain nuclides which undergo spontaneous disintegration (a process accompanied by emission of one or more types of ionizing radiation, such as alpha-, beta-, neutron particles and gamma rays) and which may, owing to their radiological or fissile properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment.
2. "Nuclear material" means plutonium, except that with isotopic concentration exceeding 80 per cent in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore residue; or any material

Rappelant la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, en date du 17 décembre 1996, et la Déclaration complétant la Déclaration de 1994 sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international qui y est annexée,

Rappelant également que, conformément à la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, un comité spécial a été créé pour élaborer, entre autres, une convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire afin de compléter les instruments internationaux existant en la matière,

Notant que les actes de terrorisme nucléaire peuvent avoir les plus graves conséquences et peuvent constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales,

Notant également que les instruments juridiques multilatéraux existants ne traitent pas ces attentats de manière adéquate,

Convaincus de l'urgente nécessité de renforcer la coopération internationale entre les États pour l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces et pratiques destinées à prévenir ce type d'actes terroristes et à en poursuivre et punir les auteurs,

Notant que les activités des forces armées des États sont régies par des règles de droit international qui se situent hors du cadre de la présente Convention et que l'exclusion de certains actes du champ d'application de la Convention n'excuse ni ne rend licites des actes par ailleurs illicites et n'empêche pas davantage l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

1. «Matière radioactive» s'entend de toute matière nucléaire ou autre substance radioactive contenant des nucléides qui se désintègrent spontanément (processus accompagné de l'émission d'un ou plusieurs types de rayonnements ionisants tels que les rayonnements alpha, bêta, gamma et neutron), et qui pourraient, du fait de leurs propriétés radiologiques ou fissiles, causer la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement.
2. «Matières nucléaires» s'entend du plutonium, à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80 p. 100; de l'uranium 233; de l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233; de l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous la forme

unter Hinweis auf die Resolution 51/210 der Generalversammlung vom 17. Dezember 1996 und die Erklärung zur Ergänzung der Erklärung von 1994 über Maßnahmen zur Beseitigung des internationalen Terrorismus, die dieser als Anlage beigefügt ist;

sowie unter Hinweis darauf, dass auf Grund der Resolution 51/210 der Generalversammlung ein Ad-hoc-Ausschuss mit dem Auftrag eingesetzt wurde, als Ergänzung zu den diesbezüglich bereits bestehenden internationalen Übereinkünften unter anderem ein internationales Übereinkommen zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen auszuarbeiten;

im Hinblick darauf, dass nuklearterroristische Handlungen schwerste Folgen haben können und eine Bedrohung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit darstellen können;

sowie im Hinblick darauf, dass die bestehenden mehrseitigen Übereinkünfte solche Anschläge nicht angemessen behandeln;

in der Überzeugung, dass es dringend notwendig ist, die internationale Zusammenarbeit zwischen den Staaten bei der Ausarbeitung und Annahme wirksamer und durchführbarer Maßnahmen zur Verhütung dieser terroristischen Handlungen und zur strafrechtlichen Verfolgung und Bestrafung der Urheber zu verstärken;

unter Hinweis darauf, dass die Tätigkeiten der Streitkräfte der Staaten durch Regeln des Völkerrechts erfasst werden, die außerhalb des Rahmens dieses Übereinkommens liegen, und dass das Ausnehmen bestimmter Handlungen vom Geltungsbereich des Übereinkommens nicht bedeutet, dass ansonsten rechtswidrige Handlungen entschuldigt oder rechtmäßig werden oder dass die strafrechtliche Verfolgung nach anderen Gesetzen verhindert wird –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens

1. bedeutet „radioaktives Material“ Kernmaterial und andere radioaktive Stoffe, welche Nuklide enthalten, die spontan zerfallen (ein Prozess, der unter Emission einer oder mehrerer Arten von ionisierender Strahlung stattfindet, wie von Alpha-, Beta- und Neutronenteilchen sowie Gammastrahlen) und die auf Grund ihrer radiologischen oder spaltbaren Eigenschaften den Tod, eine schwere Körperverletzung oder bedeutende Sach- oder Umweltschäden verursachen können;
2. bedeutet „Kernmaterial“ Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80%igen Konzentration des Isotops Plutonium 238; Uran 233; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran; Uran, das die in der Natur vorkommende Isotopen-Mischung enthält, sofern es sich nicht um Erz oder

containing one or more of the foregoing;

Whereby "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

de minerai ou de résidu de minerai; ou de toute autre matière contenant un ou plusieurs des éléments précités;

«Uranium enrichi en isotope 235 ou 233» s'entend de l'uranium contenant soit l'isotope 235, soit l'isotope 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre les teneurs isotopiques pour la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 est supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

Erzrückstände handelt; jedes Material, das einen oder mehrere der genannten Stoffe enthält;

dabei bedeutet „mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran“ Uran, das die Isotope 235 oder 233 oder beide in einer solchen Menge enthält, dass das Verhältnis der Summe dieser Isotope zum Isotop 238 höher liegt als das in der Natur vorkommende Verhältnis des Isotops 235 zum Isotop 238;

3. "Nuclear facility" means:

- (a) Any nuclear reactor, including reactors installed on vessels, vehicles, aircraft or space objects for use as an energy source in order to propel such vessels, vehicles, aircraft or space objects or for any other purpose;
- (b) Any plant or conveyance being used for the production, storage, processing or transport of radioactive material.

3. «Installation nucléaire» s'entend:

- a) De tout réacteur nucléaire, y compris un réacteur embarqué à bord d'un navire, d'un véhicule, d'un aéronef ou d'un engin spatial comme source d'énergie servant à propulser ledit navire, véhicule, aéronef ou engin spatial, ou à toute autre fin;
- b) De tout dispositif ou engin de transport aux fins de produire, stocker, retraiter ou transporter des matières radioactives.

3. bedeutet „Kernanlage“

- a) ein Kernreaktor, einschließlich der Reaktoren auf Schiffen, Fahrzeugen, Luftfahrzeugen oder Weltraumgegenständen, die als Energiequelle für den Antrieb solcher Schiffe, Fahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Weltraumgegenstände oder für jeden anderen Zweck verwendet werden;
- b) eine Einrichtung oder ein Beförderungsmittel, die zur Herstellung, Lagerung, Aufarbeitung oder Beförderung von radioaktivem Material eingesetzt werden;

4. "Device" means:

- (a) Any nuclear explosive device; or
- (b) Any radioactive material dispersal or radiation-emitting device which may, owing to its radiological properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment.

4. «Engin» s'entend:

- a) De tout dispositif explosif nucléaire; ou
- b) De tout engin à dispersion de matières radioactives ou tout engin émettant des rayonnements qui, du fait de ses propriétés radiologiques, cause la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement.

4. bedeutet „Vorrichtung“

- a) ein Kernsprengkörper oder
- b) eine Vorrichtung, die zur Verbreitung von radioaktivem Material dient oder Strahlung emittiert und die auf Grund ihrer radiologischen Eigenschaften den Tod, eine schwere Körpervletzung oder bedeutende Sach- oder Umweltschäden verursachen kann;

5. "State or government facility" includes any permanent or temporary facility or conveyance that is used or occupied by representatives of a State, members of a Government, the legislature or the judiciary or by officials or employees of a State or any other public authority or entity or by employees or officials of an intergovernmental organization in connection with their official duties.

5. «Installation gouvernementale ou publique» s'entend de tout équipement ou de tout moyen de déplacement de caractère permanent ou temporaire qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

5. umfasst der Ausdruck „staatliche oder öffentliche Einrichtung“ alle ständigen oder nichtständigen Einrichtungen und Beförderungsmittel, die von Vertretern eines Staates, von Mitgliedern der Regierung, des Parlaments oder der Justiz, von Beamten oder sonstigen Bediensteten eines Staates oder eines sonstigen Trägers öffentlicher Gewalt oder öffentlichen Rechtsträgers oder von Beamten oder sonstigen Bediensteten einer zwischenstaatlichen Organisation im Zusammenhang mit ihren amtlichen Aufgaben benutzt werden oder in denen sich diese im Zusammenhang mit ihren amtlichen Aufgaben befinden;

6. "Military forces of a State" means the armed forces of a State which are organized, trained and equipped under its internal law for the primary purpose of national defence or security and persons acting in support of those armed forces who are under their formal command, control and responsibility.

6. «Forces armées d'un État» s'entend des forces qu'un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne, essentiellement aux fins de la défense nationale ou de la sécurité nationale, ainsi que des personnes qui agissent à l'appui desdites forces armées et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.

6. bedeutet „Streitkräfte eines Staates“ die Streitkräfte eines Staates, die nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts hauptsächlich für die nationale Verteidigung oder Sicherheit organisiert, ausgebildet und ausgerüstet sind, sowie Personen, die diese Streitkräfte unterstützen und deren Befehlsgewalt, Aufsicht und Verantwortung förmlich unterstellt sind.

Article 2

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally:

Article 2

1. Commet une infraction au sens de la présente Convention toute personne qui, illicitement et intentionnellement:

Artikel 2

(1) Eine Straftat im Sinne dieses Übereinkommens begeht, wer widerrechtlich und vorsätzlich

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(a) Possesses radioactive material or makes or possesses a device:</p> <p>(i) With the intent to cause death or serious bodily injury; or</p> <p>(ii) With the intent to cause substantial damage to property or to the environment;</p> <p>(b) Uses in any way radioactive material or a device, or uses or damages a nuclear facility in a manner which releases or risks the release of radioactive material:</p> <p>(i) With the intent to cause death or serious bodily injury; or</p> <p>(ii) With the intent to cause substantial damage to property or to the environment; or</p> <p>(iii) With the intent to compel a natural or legal person, an international organization or a State to do or refrain from doing an act.</p> | <p>a) Détient des matières radioactives, fabrique ou détient un engin:</p> <p>i) Dans l'intention d'entraîner la mort d'une personne ou de lui causer des dommages corporels graves; ou</p> <p>ii) Dans l'intention de causer des dégâts substantiels à des biens ou à l'environnement;</p> <p>b) Emploie de quelque manière que ce soit des matières ou engins radioactifs, ou utilise ou endommage une installation nucléaire de façon à libérer ou risquer de libérer des matières radioactives:</p> <p>i) Dans l'intention d'entraîner la mort d'une personne ou de lui causer des dommages corporels graves; ou</p> <p>ii) Dans l'intention de causer des dégâts substantiels à des biens ou à l'environnement; ou</p> <p>iii) Dans l'intention de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un gouvernement à accomplir un acte ou à s'en abstenir.</p> | <p>a) radioaktives Material besitzt oder eine Vorrichtung anfertigt oder besitzt und</p> <p>i) beabsichtigt, den Tod oder eine schwere Körperverletzung zu verursachen, oder</p> <p>ii) beabsichtigt, bedeutende Sach- oder Umweltschäden zu verursachen;</p> <p>b) radioaktives Material oder eine Vorrichtung auf irgendeine Weise verwendet oder eine Kernanlage auf eine solche Weise verwendet oder beschädigt, dass radioaktives Material freigesetzt wird oder möglicherweise freigesetzt wird, und</p> <p>i) beabsichtigt, den Tod oder eine schwere Körperverletzung zu verursachen, oder</p> <p>ii) beabsichtigt, bedeutende Sach- oder Umweltschäden zu verursachen, oder</p> <p>iii) beabsichtigt, eine natürliche oder juristische Person, eine internationale Organisation oder einen Staat zu einem Tun oder Unterlassen zu nötigen.</p> |
| <p>2. Any person also commits an offence if that person:</p> <p>(a) Threatens, under circumstances which indicate the credibility of the threat, to commit an offence as set forth in paragraph 1 (b) of the present article; or</p> <p>(b) Demands unlawfully and intentionally radioactive material, a device or a nuclear facility by threat, under circumstances which indicate the credibility of the threat, or by use of force.</p> | <p>2. Commet également une infraction quiconque:</p> <p>a) Menace, dans des circonstances qui rendent la menace crédible, de commettre une infraction visée à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article; ou</p> <p>b) Exige illicitement et intentionnellement, la remise de matières ou engins radioactifs ou d'installations nucléaires en recourant à la menace, dans des circonstances qui la rendent crédible, ou à l'emploi de la force.</p> | <p>(2) Eine Straftat begeht auch, wer</p> <p>a) unter Umständen, welche die Drohung glaubwürdig machen, droht, eine in Absatz 1 Buchstabe b genannte Straftat zu begehen, oder</p> <p>b) unter Umständen, welche die Drohung glaubwürdig machen, mit Drohungen oder unter Anwendung von Gewalt widerrechtlich und vorsätzlich die Übergabe von radioaktivem Material, einer Vorrichtung oder einer Kernanlage verlangt.</p> |
| <p>3. Any person also commits an offence if that person attempts to commit an offence as set forth in paragraph 1 of the present article.</p> | <p>3. Commet également une infraction quiconque tente de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article.</p> | <p>(3) Eine Straftat begeht auch, wer versucht, eine in Absatz 1 genannte Straftat zu begehen.</p> |
| <p>4. Any person also commits an offence if that person:</p> <p>(a) Participates as an accomplice in an offence as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article; or</p> <p>(b) Organizes or directs others to commit an offence as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article; or</p> <p>(c) In any other way contributes to the commission of one or more offences as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article by a group of persons acting with a common purpose; such contribution shall be intentional and either be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group or be made in the knowledge of the intention of the group to commit the offence or offences concerned.</p> | <p>4. Commet également une infraction quiconque:</p> <p>a) Se rend complice d'une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article; ou</p> <p>b) Organise la commission d'une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article ou donne l'ordre à d'autres personnes de la commettre; ou</p> <p>c) Contribue de toute autre manière à la commission d'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert s'il le fait délibérément et soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou servir les buts de celui-ci, soit en connaissant l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions visées.</p> | <p>(4) Eine Straftat begeht ferner, wer</p> <p>a) als Mittäter oder Gehilfe an einer in Absatz 1, 2 oder 3 genannten Straftat teilnimmt,</p> <p>b) eine in Absatz 1, 2 oder 3 genannte Straftat organisiert oder andere Personen anweist, eine solche Straftat zu begehen, oder</p> <p>c) auf andere Weise zur Begehung einer oder mehrerer der in Absatz 1, 2 oder 3 genannten Straftaten durch eine Gruppe von mit einem gemeinsamen Ziel handelnden Personen beiträgt; ein derartiger Beitrag muss vorsätzlich sein und entweder zu dem Zweck, die allgemeine kriminelle Tätigkeit oder das Ziel der Gruppe zu fördern, oder in Kenntnis des Vorsatzes der Gruppe, die betreffende Straftat oder die betreffenden Straftaten zu begehen, geleistet werden.</p> |

Article 3

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the alleged offender and the victims are nationals of that State, the alleged offender is found in the territory of that State and no other State has a basis under article 9, paragraph 1 or 2, to exercise jurisdiction, except that the provisions of articles 7, 12, 14, 15, 16 and 17 shall, as appropriate, apply in those cases.

Article 4

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

3. The provisions of paragraph 2 of the present article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws.

4. This Convention does not address, nor can it be interpreted as addressing, in any way, the issue of the legality of the use or threat of use of nuclear weapons by States.

Article 5

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

- (a) To establish as criminal offences under its national law the offences set forth in article 2;
- (b) To make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of these offences.

Article 6

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations

Article 3

La présente Convention ne s'applique pas lorsque l'infraction est commise à l'intérieur d'un seul État, que l'auteur présumé et les victimes de l'infraction sont des nationaux de cet État, que l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur le territoire de cet État et qu'aucun autre État n'a de raison, en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 9, d'exercer sa compétence, étant entendu que les dispositions des articles 7, 12, 14, 15, 16 et 17, selon qu'il convient, s'appliquent en pareil cas.

Article 4

1. Aucune disposition de la présente Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États et les individus du droit international, en particulier des buts et principes de la Charte des Nations Unies et du droit international humanitaire.

2. Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités accomplies par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas régies non plus par la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'interprètent pas comme excusant ou rendant licites des actes par ailleurs illicites, ni comme excluant l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois.

4. La présente Convention n'aborde ni ne saurait être interprétée comme abordant en aucune façon la question de la licéité de l'emploi ou de la menace de l'emploi des armes nucléaires par des États.

Article 5

Chaque État Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour:

- a) Ériger en infraction pénale au regard de sa législation nationale les infractions visées à l'article 2 de la présente Convention;
- b) Réprimer lesdites infractions par des peines tenant dûment compte de leur gravité.

Article 6

Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation nationale pour faire en sorte que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez des individus, ne puissent en aucune circonstance

Artikel 3

Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung, wenn die Straftat innerhalb eines einzigen Staates begangen wird, der Verdächtige und die Opfer Angehörige dieses Staates sind, der Verdächtige im Hoheitsgebiet dieses Staates aufgefunden wird und kein anderer Staat nach Artikel 9 Absatz 1 oder 2 seine Gerichtsbarkeit begründen kann, mit der Maßgabe, dass in solchen Fällen die jeweils zutreffenden Bestimmungen der Artikel 7, 12, 14, 15, 16 und 17 Anwendung finden.

Artikel 4

(1) Dieses Übereinkommen berührt nicht die sonstigen Rechte, Verpflichtungen und Verantwortlichkeiten, die sich für Staaten und Einzelpersonen aus dem Völkerrecht, insbesondere den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen und dem humanitären Völkerrecht, ergeben.

(2) Die Tätigkeiten von Streitkräften während eines bewaffneten Konflikts im Sinne des humanitären Völkerrechts, die von jenem Recht erfasst werden, sind von diesem Übereinkommen nicht erfasst; die Tätigkeiten, die Streitkräfte eines Staates in Erfüllung ihrer dienstlichen Pflichten ausüben, sind von diesem Übereinkommen ebenfalls nicht erfasst, soweit sie von anderen Regeln des Völkerrechts erfasst sind.

(3) Absatz 2 ist nicht so auszulegen, als würden dadurch ansonsten rechtswidrige Handlungen entschuldigt oder rechtmäßig oder als verhindere er die strafrechtliche Verfolgung nach anderen Gesetzen.

(4) Dieses Übereinkommen behandelt nicht die Frage der Rechtmäßigkeit des Einsatzes oder der Androhung des Einsatzes von Kernwaffen durch Staaten und es kann auch nicht so ausgelegt werden, als behandle es diese Frage.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen,

- a) um die in Artikel 2 genannten Straftaten nach innerstaatlichem Recht als Straftaten einzustufen;
- b) um diese Straftaten mit angemessenen Strafen zu bedrohen, welche die Schwere der Tat berücksichtigen.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, einschließlich, wenn dies zweckmäßig ist, Maßnahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung, um sicherzustellen, dass Straftaten im Sinne dieses Übereinkommens, insbesondere wenn beabsichtigt oder geplant ist, damit die ganze Bevölkerung, eine Gruppe von Personen oder einzelne Personen in Angst und

of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

être justifiés par des considérations politiques, philosophiques, idéologiques, raciales, ethniques, religieuses ou autres de nature analogue, et qu'ils soient punis de peines à la mesure de leur gravité.

Schrecken zu versetzen, unter keinen Umständen gerechtfertigt werden können, indem politische, philosophische, weltanschauliche, rassische, ethnische, religiöse oder sonstige Erwägungen ähnlicher Art angeführt werden, und dass für solche Straftaten Strafen verhängt werden, die der Schwere der Tat entsprechen.

Article 7

1. States Parties shall cooperate by:

- (a) Taking all practicable measures, including, if necessary, adapting their national law, to prevent and counter preparations in their respective territories for the commission within or outside their territories of the offences set forth in article 2, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize, knowingly finance or knowingly provide technical assistance or information or engage in the perpetration of those offences;
- (b) Exchanging accurate and verified information in accordance with their national law and in the manner and subject to the conditions specified herein, and coordinating administrative and other measures taken as appropriate to detect, prevent, suppress and investigate the offences set forth in article 2 and also in order to institute criminal proceedings against persons alleged to have committed those crimes. In particular, a State Party shall take appropriate measures in order to inform without delay the other States referred to in article 9 in respect of the commission of the offences set forth in article 2 as well as preparations to commit such offences about which it has learned, and also to inform, where appropriate, international organizations.

2. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

3. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which

Article 7

1. Les États Parties collaborent:

- a) En prenant toutes les mesures possibles, y compris, le cas échéant, en adaptant leur législation nationale, afin de prévenir ou contrarier la préparation, sur leurs territoires respectifs, des infractions visées à l'article 2 destinées à être commises à l'intérieur ou à l'extérieur de leurs territoires, notamment des mesures interdisant sur leurs territoires les activités illégales d'individus, de groupes et d'organisations qui encouragent, fomentent, organisent, financent en connaissance de cause ou fournissent en connaissance de cause une assistance technique ou des informations ou commettent de telles infractions;
- b) En échangeant des renseignements exacts et vérifiés en conformité avec les dispositions de leur législation nationale et selon les modalités et les conditions énoncées dans les présentes dispositions et en coordonnant les mesures administratives et autres prises, le cas échéant, afin de détecter, prévenir et combattre les infractions énumérées à l'article 2 de la présente Convention, et d'enquêter sur elles et d'engager des poursuites contre les auteurs présumés de ces crimes. En particulier, tout État Partie fait le nécessaire pour informer sans délai les autres États visés à l'article 9 de toute infraction visée à l'article 2 et de tous préparatifs de telles infractions dont il aurait eu connaissance, ainsi que pour en informer, le cas échéant, les organisations internationales.

2. Les États Parties prennent les mesures voulues en accord avec leur législation nationale pour préserver le caractère confidentiel de toute information reçue à titre confidentiel d'un autre État Partie en application des dispositions de la présente Convention, ou obtenue du fait de leur participation à des activités menées en application de la présente Convention. Si les États Parties communiquent à titre confidentiel des informations à des organisations internationales, ils font le nécessaire pour que le caractère confidentiel en soit préservé.

3. Les dispositions de la présente Convention n'imposent pas à un État Partie l'obligation de communiquer des informations qu'il n'aurait pas le droit de divulguer

Artikel 7

(1) Die Vertragsstaaten arbeiten zusammen,

- a) indem sie alle durchführbaren Maßnahmen treffen, wozu erforderlichenfalls auch eine Anpassung ihres innerstaatlichen Rechts gehört, um Vorbereitungen in ihren jeweiligen Hoheitsgebieten für die Begehung der in Artikel 2 genannten Straftaten innerhalb oder außerhalb ihrer Hoheitsgebiete zu verhindern und diesen entgegenzuwirken, einschließlich Maßnahmen, um in ihren Hoheitsgebieten rechtswidrige Tätigkeiten von Personen, Gruppen und Organisationen zu verbieten, welche die Begehung dieser Straftaten fördern, dazu anstiften, sie organisieren, wissentlich finanzieren oder wissentlich technische Unterstützung oder Informationen dafür bereitstellen oder solche Straftaten begehen;

- b) indem sie im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht und in der hier festgelegten Weise und den hier festgelegten Bedingungen genaue, nachgeprüfte Informationen austauschen und die Verwaltungs- und sonstigen Maßnahmen miteinander abstimmen, die sie gegebenenfalls treffen, um die in Artikel 2 genannten Straftaten aufzudecken, zu verhüten, zu bekämpfen und zu untersuchen sowie um Strafverfahren gegen Personen einzuleiten, die verdächtigt werden, diese Straftaten begangen zu haben. Insbesondere trifft ein Vertragsstaat geeignete Maßnahmen, um die anderen in Artikel 9 genannten Staaten unverzüglich über die Begehung der in Artikel 2 genannten Straftaten und über alle ihm zur Kenntnis gelangten Vorbereitungen zur Begehung solcher Straftaten zu unterrichten sowie gegebenenfalls auch internationale Organisationen zu unterrichten.

(2) Die Vertragsstaaten treffen mit ihrem innerstaatlichen Recht vereinbare Maßnahmen, um die Vertraulichkeit aller Informationen zu schützen, die sie auf Grund dieses Übereinkommens vertraulich von einem anderen Vertragsstaat oder durch die Teilnahme an einer zur Durchführung dieses Übereinkommens ausgeführten Tätigkeit erhalten. Stellen Vertragsstaaten internationalen Organisationen Informationen vertraulich zur Verfügung, so werden Schritte unternommen, damit die Vertraulichkeit solcher Informationen gewahrt wird.

(3) Die Vertragsstaaten sind durch dieses Übereinkommen nicht verpflichtet, Informationen zur Verfügung zu stellen, die sie auf Grund des innerstaatlichen Rechts

would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

4. States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations of their competent authorities and liaison points responsible for sending and receiving the information referred to in the present article. The Secretary-General of the United Nations shall communicate such information regarding competent authorities and liaison points to all States Parties and the International Atomic Energy Agency. Such authorities and liaison points must be accessible on a continuous basis.

Article 8

For purposes of preventing offences under this Convention, States Parties shall make every effort to adopt appropriate measures to ensure the protection of radioactive material, taking into account relevant recommendations and functions of the International Atomic Energy Agency.

Article 9

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when:

- (a) The offence is committed in the territory of that State; or
- (b) The offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft which is registered under the laws of that State at the time the offence is committed; or
- (c) The offence is committed by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- (a) The offence is committed against a national of that State; or
- (b) The offence is committed against a State or government facility of that State abroad, including an embassy or other diplomatic or consular premises of that State; or
- (c) The offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State; or
- (d) The offence is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act; or
- (e) The offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that State.

3. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of the jurisdiction it has established under its national law in accor-

en vertu de sa législation nationale, ou qui risqueraient de mettre en péril sa sécurité ou la protection physique de matières nucléaires.

4. Les États Parties communiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le nom de leurs organes et centres de liaison compétents, chargés de communiquer et de recevoir les informations visées dans le présent article. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communique les informations relatives aux organes et centres de liaison compétents à tous les États Parties et à l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'accès à ces organes et à ces centres doit être ouvert en permanence.

Article 8

Aux fins de prévenir les infractions visées dans la présente Convention, les États Parties s'efforcent d'adopter des mesures appropriées pour assurer la protection des matières radioactives, en tenant compte des recommandations et fonctions de l'Agence internationale de l'énergie atomique applicables en la matière.

Article 9

1. Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 lorsque:

- a) L'infraction est commise sur son territoire; ou
- b) L'infraction est commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise; ou
- c) L'infraction est commise par l'un de ses ressortissants.

2. Chaque État Partie peut également établir sa compétence à l'égard de telles infractions lorsque:

- a) L'infraction est commise contre l'un de ses ressortissants; ou
- b) L'infraction est commise contre une installation publique dudit État située en dehors de son territoire, y compris une ambassade ou des locaux diplomatiques ou consulaires dudit État; ou
- c) L'infraction est commise par un apatriote qui a sa résidence habituelle sur son territoire; ou
- d) L'infraction commise a pour objectif de contraindre ledit État à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir; ou
- e) L'infraction est commise à bord d'un aéronef exploité par le gouvernement dudit État.

3. Lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, chaque État Partie informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

nicht mitteilen dürfen oder welche die Sicherheit des betreffenden Staates oder den physischen Schutz von Kernmaterial gefährden würden.

(4) Die Vertragsstaaten teilen dem Generalsekretär der Vereinten Nationen ihre zuständigen Behörden und Verbindungsstellen mit, die für die Übermittlung und den Empfang der in diesem Artikel genannten Informationen verantwortlich sind. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt die Angaben über die zuständigen Behörden und Verbindungsstellen allen Vertragsstaaten und der Internationalen Atomenergie-Organisation. Zu diesen Behörden und Verbindungsstellen muss ständiger Zugang gewährleistet sein.

Artikel 8

Zum Zweck der Verhütung von Straftaten nach diesem Übereinkommen bemühen sich die Vertragsstaaten nach Kräften, unter Berücksichtigung der einschlägigen Empfehlungen und Aufgaben der Internationalen Atomenergie-Organisation geeignete Maßnahmen zu treffen, um den Schutz von radioaktivem Material zu gewährleisten.

Artikel 9

(1) Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über die in Artikel 2 genannten Straftaten zu begründen, wenn

- a) die Straftat im Hoheitsgebiet dieses Staates begangen wird,
- b) die Straftat an Bord eines Schiffes, das zur Tatzeit die Flagge dieses Staates führt, oder eines Luftfahrzeugs, das zur Tatzeit nach dem Recht dieses Staates eingetragen ist, begangen wird oder
- c) die Straftat von einem Angehörigen dieses Staates begangen wird.

(2) Ein Vertragsstaat kann seine Gerichtsbarkeit über solche Straftaten auch begründen, wenn

- a) die Straftat gegen einen Angehörigen dieses Staates begangen wird,
- b) die Straftat gegen eine staatliche oder öffentliche Einrichtung dieses Staates im Ausland, einschließlich einer Botschaft oder sonstiger diplomatischer oder konsularischer Räumlichkeiten, begangen wird,
- c) die Straftat von einer staatenlosen Person begangen wird, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in diesem Staat hat,
- d) die Straftat mit dem Ziel begangen wird, diesen Staat zu einem Tun oder Unterlassen zu nötigen, oder
- e) die Straftat an Bord eines Luftfahrzeugs begangen wird, das von der Regierung dieses Staates betrieben wird.

(3) Bei der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem notifiziert jeder Vertragsstaat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen, für welche Fälle er in

dance with paragraph 2 of the present article. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 or 2 of the present article.

5. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its national law.

Article 10

1. Upon receiving information that an offence set forth in article 2 has been committed or is being committed in the territory of a State Party or that a person who has committed or who is alleged to have committed such an offence may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its national law to investigate the facts contained in the information.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its national law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 2 of the present article are being taken shall be entitled:

- (a) To communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;
- (b) To be visited by a representative of that State;
- (c) To be informed of that person's rights under subparagraphs (a) and (b).

4. The rights referred to in paragraph 3 of the present article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of the present article shall be without prejudice to the right of any State Party having a

de la compétence qu'il a établie en vertu de sa législation nationale conformément au paragraphe 2 du présent article. En cas de modification, l'État Partie concerné en informe immédiatement le Secrétaire général.

4. Chaque État Partie adopte également les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. La présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale établie par un État Partie conformément à sa législation nationale.

Article 10

1. Lorsqu'il est informé qu'une infraction visée à l'article 2 a été commise ou est commise sur son territoire ou que l'auteur ou l'auteur présumé d'une telle infraction pourrait se trouver sur son territoire, l'État Partie concerné prend les mesures qui peuvent être nécessaires en vertu de sa législation nationale pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.

2. S'il estime que les circonstances le justifient, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées en vertu de sa législation nationale pour assurer la présence de cette personne aux fins de poursuites ou d'extradition.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 2 du présent article est en droit:

- a) De communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle est ressortissante ou qui est autrement habilité à protéger les droits de ladite personne ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'État sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;
- b) De recevoir la visite d'un représentant de cet État;
- c) D'être informée des droits que lui confèrent les alinéas a et b.

4. Les droits visés au paragraphe 3 du présent article s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa

Übereinstimmung mit Absatz 2 seine Gerichtsbarkeit nach innerstaatlichem Recht begründet hat. Der betreffende Vertragsstaat notifiziert dem Generalsekretär umgehend etwaige Änderungen.

(4) Jeder Vertragsstaat trifft ferner die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über die in Artikel 2 genannten Straftaten für den Fall zu begründen, dass der Verdächtige sich in seinem Hoheitsgebiet befindet und er ihn nicht an einen der Vertragsstaaten ausliefert, die in Übereinstimmung mit Absatz 1 oder 2 ihre Gerichtsbarkeit begründet haben.

(5) Dieses Übereinkommen schließt die Ausübung einer Strafgerichtsbarkeit, die von einem Vertragsstaat nach innerstaatlichem Recht begründet ist, nicht aus.

Artikel 10

(1) Ist ein Vertragsstaat unterrichtet worden, dass in seinem Hoheitsgebiet eine in Artikel 2 genannte Straftat begangen wurde oder begangen wird oder dass eine Person, die eine solche Straftat begangen hat oder verdächtigt wird, eine solche begangen zu haben, sich möglicherweise in seinem Hoheitsgebiet befindet, so trifft er die nach innerstaatlichem Recht notwendigen Maßnahmen, um den Sachverhalt, über den er unterrichtet wurde, zu untersuchen.

(2) Hält der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Täter oder Verdächtige befindet, es in Anbetracht der Umstände für gerechtfertigt, so trifft er nach innerstaatlichem Recht die geeigneten Maßnahmen, um die Anwesenheit dieser Person für die Zwecke der strafrechtlichen Verfolgung oder der Auslieferung sicherzustellen.

(3) Jede Person, gegen welche die in Absatz 2 genannten Maßnahmen getroffen werden, ist berechtigt,

- a) unverzüglich mit dem nächsten zuständigen Vertreter des Staates, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder der anderweitig zum Schutz ihrer Rechte berechtigt ist, oder, wenn sie staatenlos ist, des Staates, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat, in Verbindung zu treten;
- b) den Besuch eines Vertreters dieses Staates zu empfangen;
- c) über ihre Rechte nach den Buchstaben a und b unterrichtet zu werden.

(4) Die in Absatz 3 genannten Rechte werden in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates ausgeübt, in dessen Hoheitsgebiet sich der Täter oder Verdächtige befindet, wobei jedoch diese Gesetze und sonstigen Vorschriften die volle Verwirklichung der Zwecke gestatten müssen, für welche die Rechte nach Absatz 3 gewährt werden.

(5) Die Absätze 3 und 4 lassen das Recht jedes Vertragsstaats, der nach Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe c oder Artikel 9

claim to jurisdiction in accordance with article 9, paragraph 1 (c) or 2 (c), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. When a State Party, pursuant to the present article, has taken a person into custody, it shall immediately notify, directly or through the Secretary-General of the United Nations, the States Parties which have established jurisdiction in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2, and, if it considers it advisable, any other interested States Parties, of the fact that that person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State which makes the investigation contemplated in paragraph 1 of the present article shall promptly inform the said States Parties of its findings and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 11

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in cases to which article 9 applies, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Whenever a State Party is permitted under its national law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this State and the State seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1 of the present article.

Article 12

Any person who is taken into custody or regarding whom any other measures are taken or proceedings are carried out pursuant to this Convention shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international law of human rights.

compétence, conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 ou à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 9, d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. Lorsqu'un État Partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9 et, s'il le juge opportun, tous autres États Parties intéressés. L'État qui procède à l'enquête visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États Parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 11

1. Dans les cas où les dispositions de l'article 9 sont applicables, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction est tenu, s'il ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard excessif et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet État. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction ayant un caractère grave au regard des lois de cet État.

2. Chaque fois que, en vertu de sa législation nationale, un État Partie n'est autorisé à extraditer ou à remettre un de ses ressortissants qu'à la condition que l'intéressé lui sera remis pour purger la peine qui lui aura été imposée à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise avait été demandée, et que cet État et l'État requérant l'extradition acceptent cette formule et les autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, l'extradition ou la remise conditionnelle suffit pour dispenser l'État Partie requis de l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou une procédure est engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et tous les droits et garanties conformes à la législation de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et aux dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

Absatz 2 Buchstabe c Gerichtsbarkeit beanspruchen kann, unberührt, das Internationale Komitee vom Roten Kreuz einzuladen, mit dem Verdächtigen Verbindung aufzunehmen und ihn zu besuchen.

(6) Hat ein Vertragsstaat eine Person auf Grund dieses Artikels in Haft genommen, so zeigt er unverzüglich den Vertragsstaaten, die nach Artikel 9 Absätze 1 und 2 ihre Gerichtsbarkeit begründet haben, sowie, wenn er es für angebracht hält, jedem anderen interessierten Vertragsstaat unmittelbar oder über den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Tatsache, dass diese Person in Haft ist, und die Umstände an, welche die Haft rechtfertigen. Der Staat, der die Untersuchung nach Absatz 1 durchführt, unterrichtet die genannten Vertragsstaaten umgehend über das Ergebnis der Untersuchung und teilt ihnen mit, ob er seine Gerichtsbarkeit auszuüben beabsichtigt.

Artikel 11

(1) In den Fällen, in denen Artikel 9 Anwendung findet, ist der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, wenn er ihn nicht ausliefert, verpflichtet, den Fall ohne irgendeine Ausnahme und unabhängig davon, ob die Straftat in seinem Hoheitsgebiet begangen wurde, ohne ungebührliche Verzögerung seinen zuständigen Behörden zum Zweck der strafrechtlichen Verfolgung in einem Verfahren nach seinem Recht zu unterbreiten. Diese Behörden treffen ihre Entscheidung in der gleichen Weise wie im Fall einer anderen Straftat schwerer Art nach dem Recht dieses Staates.

(2) Darf ein Vertragsstaat nach innerstaatlichem Recht eigene Staatsangehörige nur unter der Bedingung ausliefern oder überstellen, dass die betreffende Person ihm rücküberstellt wird, um die Strafe zu verbüßen, die als Ergebnis des Gerichts- oder anderen Verfahrens verhängt wird, dessentwegen um ihre Auslieferung oder Überstellung ersucht wurde, und sind dieser Staat und der um Auslieferung ersuchende Staat mit dieser Vorgehensweise und etwaigen anderen Bedingungen, die sie für zweckmäßig erachten, einverstanden, so gilt die Verpflichtung nach Absatz 1 mit dieser bedingten Auslieferung oder Überstellung als erfüllt.

Artikel 12

Wenn auf Grund dieses Übereinkommens eine Person in Haft genommen wird, gegen sie andere Maßnahmen ergriffen werden oder ein Verfahren durchgeführt wird, so ist ihr eine gerechte Behandlung zu gewährleisten, die den Genuss aller Rechte und Garantien einschließt, die mit dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sie sich befindet, sowie mit den anwendbaren völkerrechtlichen Bestimmungen einschließlich derer über die Menschenrechte im Einklang stehen.

Article 13

1. The offences set forth in article 2 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties before the entry into force of this Convention. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 2 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 2 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the States that have established jurisdiction in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of all extradition treaties and arrangements between States Parties with regard to offences set forth in article 2 shall be deemed to be modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 14

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 2, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their national law.

Article 13

1. Les infractions prévues à l'article 2 sont de plein droit considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les États Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure par la suite entre eux.

2. Lorsqu'un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'État Partie requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article 2. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par la législation de l'État requis.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 2 comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par la législation de l'État requis.

4. Les infractions prévues à l'article 2 sont, le cas échéant, considérées aux fins d'extradition entre États Parties comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États ayant établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9.

5. Les dispositions de tous les traités ou accords d'extradition conclus entre États Parties relatives aux infractions visées à l'article 2 sont réputées être modifiées entre États Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

Article 14

1. Les États Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour toute enquête, procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées à l'article 2, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec tout traité ou accord d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide conformément à leur législation nationale.

Artikel 13

(1) Die in Artikel 2 genannten Straftaten gelten als in jeden zwischen Vertragsstaaten vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens bestehenden Auslieferungsvertrag einbezogene auslieferungsfähige Straftaten. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, diese Straftaten als auslieferungsfähige Straftaten in jeden künftig zwischen ihnen zu schließenden Auslieferungsvertrag aufzunehmen.

(2) Erhält ein Vertragsstaat, der die Auslieferung vom Bestehen eines Vertrags abhängig macht, ein Auslieferungsersuchen von einem anderen Vertragsstaat, mit dem er keinen Auslieferungsvertrag hat, so steht es dem ersuchten Vertragsstaat frei, dieses Übereinkommen als Rechtsgrundlage für die Auslieferung in Bezug auf die in Artikel 2 genannten Straftaten anzusehen. Die Auslieferung unterliegt im Übrigen den im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen.

(3) Vertragsstaaten, welche die Auslieferung nicht vom Bestehen eines Vertrags abhängig machen, erkennen unter sich die in Artikel 2 genannten Straftaten als auslieferungsfähige Straftaten vorbehaltlich der im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen an.

(4) Die in Artikel 2 genannten Straftaten werden für die Zwecke der Auslieferung zwischen Vertragsstaaten nötigenfalls so behandelt, als seien sie nicht nur an dem Ort, an dem sie sich ereignet haben, sondern auch in den Hoheitsgebieten der Staaten begangen worden, die nach Artikel 9 Absätze 1 und 2 ihre Gerichtsbarkeit begründet haben.

(5) Die Bestimmungen aller Auslieferungsverträge und sonstigen Übereinkünfte über Auslieferung zwischen den Vertragsstaaten gelten hinsichtlich der in Artikel 2 genannten Straftaten als im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten geändert, soweit sie mit diesem Übereinkommen unvereinbar sind.

Artikel 14

(1) Die Vertragsstaaten gewähren einander die weitestgehende Hilfe im Zusammenhang mit Ermittlungen sowie mit Straf- oder Auslieferungsverfahren, die in Bezug auf die in Artikel 2 genannten Straftaten eingeleitet werden, einschließlich der Hilfe bei der Beschaffung der ihnen zur Verfügung stehenden und für das Verfahren erforderlichen Beweismittel.

(2) Die Vertragsstaaten erfüllen ihre Verpflichtungen nach Absatz 1 im Einklang mit den zwischen ihnen bestehenden Verträgen oder sonstigen Übereinkünften über die Rechtshilfe. In Ermangelung solcher Verträge oder sonstigen Übereinkünfte gewähren die Vertragsstaaten einander Rechtshilfe nach ihrem innerstaatlichen Recht.

Article 15

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 15

Aux fins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États Parties, aucune des infractions visées à l'article 2 n'est considérée comme une infraction politique, ou connexe à une infraction politique, ou inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

Artikel 15

Für die Zwecke der Auslieferung oder der Rechtshilfe wird keine der in Artikel 2 genannten Straftaten als politische Straftat, als eine mit einer politischen Straftat zusammenhängende oder als eine auf politischen Beweggründen beruhende Straftat angesehen. Folglich darf ein Ersuchen um Auslieferung oder Rechtshilfe, das auf einer solchen Straftat beruht, nicht allein mit der Begründung abgelehnt werden, dass es sich um eine politische Straftat, um eine mit einer politischen Straftat zusammenhängende oder um eine auf politischen Beweggründen beruhende Straftat handle.

Article 16

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 2 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 16

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État Partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 2 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

Artikel 16

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als enthalte es eine Verpflichtung zur Auslieferung oder Rechtshilfe, wenn der ersuchte Vertragsstaat ernstliche Gründe für die Annahme hat, dass das Auslieferungsgesuchen wegen in Artikel 2 genannter Straftaten oder das Ersuchen um Rechtshilfe in Bezug auf solche Straftaten gestellt worden ist, um eine Person wegen ihrer Rasse, ihrer Religion, ihrer Staatsangehörigkeit, ihrer ethnischen Herkunft oder ihrer politischen Anschauungen zu verfolgen oder zu bestrafen, oder dass die Lage dieser Person aus einem dieser Gründe erschwert werden könnte, wenn dem Ersuchen stattgegeben würde.

Article 17

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of testimony, identification or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investigation or prosecution of offences under this Convention may be transferred if the following conditions are met:

Article 17

1. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie dont la présence dans un autre État Partie est requise aux fins de témoignage ou d'identification ou en vue d'apporter son concours à l'établissement des faits dans le cadre d'une enquête ou de poursuites engagées en vertu de la présente Convention peut faire l'objet d'un transfèrement si les conditions ci-après sont réunies:

Artikel 17

(1) Eine Person, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats in Haft gehalten wird oder eine Strafe verbüßt und um deren Anwesenheit in einem anderen Vertragsstaat zum Zweck der Vernehmung, der Identifizierung oder einer sonstigen Hilfeleistung zur Beschaffung von Beweisen für Ermittlungen oder die strafrechtliche Verfolgung wegen Straftaten nach diesem Übereinkommen ersucht wird, darf überstellt werden, wenn die folgenden Bedingungen erfüllt sind:

(a) The person freely gives his or her informed consent; and

a) Ladite personne y donne librement son consentement en toute connaissance de cause; et

(b) The competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.

b) Les autorités compétentes des deux États concernés y consentent, sous réserve des conditions qu'ils peuvent juger appropriées.

2. For the purposes of the present article:

2. Aux fins du présent article:

(a) The State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;

a) L'État vers lequel le transfèrement est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État à partir duquel la personne a été transférée;

(b) The State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;

b) L'État vers lequel le transfèrement est effectué s'acquiesce sans retard de l'obligation de rendre l'intéressé à la garde de l'État à partir duquel le transfèrement a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États auront autrement décidé;

a) Die Person gibt in Kenntnis sämtlicher Umstände aus freien Stücken ihre Zustimmung;

b) die zuständigen Behörden beider Staaten geben unter den Bedingungen, die sie für geeignet erachten, ihre Zustimmung.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels gilt Folgendes:

a) Der Staat, dem die betreffende Person überstellt wird, ist befugt und verpflichtet, die überstellte Person in Haft zu halten, sofern der Staat, von dem sie überstellt wurde, nichts anderes verlangt oder genehmigt;

b) der Staat, dem die betreffende Person überstellt wird, erfüllt entsprechend einer vorherigen oder sonstigen Vereinbarung der zuständigen Behörden beider Staaten unverzüglich seine Verpflichtung, die Person wieder dem Staat rückzuüberstellen, von dem sie überstellt wurde;

(c) The State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State to which he or she was transferred.

3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with the present article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the State from which such person was transferred.

Article 18

1. Upon seizing or otherwise taking control of radioactive material, devices or nuclear facilities, following the commission of an offence set forth in article 2, the State Party in possession of such items shall:

- (a) Take steps to render harmless the radioactive material, device or nuclear facility;
- (b) Ensure that any nuclear material is held in accordance with applicable International Atomic Energy Agency safeguards; and

(c) Have regard to physical protection recommendations and health and safety standards published by the International Atomic Energy Agency.

2. Upon the completion of any proceedings connected with an offence set forth in article 2, or sooner if required by international law, any radioactive material, device or nuclear facility shall be returned, after consultations (in particular, regarding modalities of return and storage) with the States Parties concerned to the State Party to which it belongs, to the State Party of which the natural or legal person owning such radioactive material, device or facility is a national or resident, or to the State Party from whose territory it was stolen or otherwise unlawfully obtained.

3.

- (a) Where a State Party is prohibited by national or international law from returning or accepting such radioactive material, device or nuclear facility or

c) L'État vers lequel le transfèrement est effectué ne peut exiger de l'État à partir duquel le transfèrement est effectué qu'il engage une procédure d'extradition concernant l'intéressé;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État à partir duquel il a été transféré.

3. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée, conformément aux dispositions du présent article, ne donne son accord, ladite personne, quelle qu'en soit la nationalité, ne peut pas être poursuivie, détenue ou soumise à d'autres restrictions touchant sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État auquel elle est transférée à raison d'actes ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État à partir duquel elle a été transférée.

Article 18

1. Après avoir saisi des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires ou avoir pris d'une autre manière le contrôle de ces matières, engins ou installations après la perpétration d'une infraction visée à l'article 2, l'État Partie qui les détient doit:

- a) Prendre les mesures nécessaires pour neutraliser les matériaux ou engins radioactifs, ou les installations nucléaires;
- b) Veiller à ce que les matériaux nucléaires soient détenus de manière conforme aux garanties applicables de l'Agence internationale de l'énergie atomique; et

c) Prendre en considération les recommandations applicables à la protection physique ainsi que les normes de santé et de sécurité publiées par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Une fois achevée l'instruction relative à une infraction visée à l'article 2 ou plus tôt si le droit international l'exige, les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires doivent être restitués, après consultation (en particulier en ce qui concerne les modalités de restitution et d'entreposage) avec les États Parties concernés, à l'État Partie auquel ils appartiennent, à l'État Partie dont la personne physique ou morale propriétaire de ces matières, engins ou installations est un ressortissant ou un résident, ou à l'État Partie sur le territoire duquel ils ont été dérobés ou obtenus illicitement d'une autre manière.

3.

- a) Si le droit interne ou le droit international interdit à un État Partie de restituer ou d'accepter de tels matériaux ou engins radioactifs ou de telles installa-

c) der Staat, dem die betreffende Person überstellt wird, darf von dem Staat, von dem sie überstellt wurde, nicht verlangen, zur Rücküberstellung dieser Person ein Auslieferungsverfahren einzuleiten;

d) der überstellten Person wird die in dem Staat, dem sie überstellt wurde, verbrachte Haftzeit auf die Strafe angerechnet, die sie in dem Staat, von dem sie überstellt wurde, zu verbüßen hat.

(3) Außer mit Zustimmung des Vertragsstaats, von dem eine Person nach diesem Artikel überstellt werden soll, darf diese Person, unabhängig davon, welche Staatsangehörigkeit sie besitzt, im Hoheitsgebiet des Staates, dem sie überstellt wird, nicht wegen Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem Hoheitsgebiet des Staates, von dem sie überstellt wurde, strafrechtlich verfolgt, in Haft gehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

Artikel 18

(1) Bei der Beschlagnahme von radioaktivem Material, Vorrichtungen oder Kernanlagen oder der anderweitigen Übernahme der Kontrolle darüber, nachdem eine in Artikel 2 genannte Straftat begangen wurde, hat der Vertragsstaat, in dessen Besitz sie sich befinden,

- a) Maßnahmen zu treffen, um das radioaktive Material, die Vorrichtung oder die Kernanlage zu neutralisieren;
- b) sicherzustellen, dass jegliches Kernmaterial in Übereinstimmung mit den anwendbaren Sicherungsmaßnahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation verwahrt wird;

c) die Empfehlungen zum physischen Schutz und die Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen zu beachten, die von der Internationalen Atomenergie-Organisation veröffentlicht wurden.

(2) Nach Abschluss eines Verfahrens im Zusammenhang mit einer in Artikel 2 genannten Straftat oder, falls nach dem Völkerrecht erforderlich, zu einem früheren Zeitpunkt wird das radioaktive Material, die Vorrichtung oder die Kernanlage nach Konsultationen (insbesondere hinsichtlich der Modalitäten der Rückgabe und der Lagerung) mit den beteiligten Vertragsstaaten dem Vertragsstaat, dem sie gehören, dem Vertragsstaat, dessen Staatsangehörige die natürliche oder juristische Person, in deren Eigentum sie stehen, ist oder in dem diese ansässig ist, oder dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie gestohlen oder sonst auf widerrechtliche Weise beschafft wurden, zurückgegeben.

(3)

- a) Ist es einem Vertragsstaat nach innerstaatlichem Recht oder Völkerrecht untersagt, das radioaktive Material, die Vorrichtung oder die Kernanlage zu-

where the States Parties concerned so agree, subject to paragraph 3 (b) of the present article, the State Party in possession of the radioactive material, devices or nuclear facilities shall continue to take the steps described in paragraph 1 of the present article; such radioactive material, devices or nuclear facilities shall be used only for peaceful purposes;

tions nucléaires, ou si les États Parties concernés en décident ainsi, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, l'État Partie qui détient les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires doit continuer de prendre les mesures décrites au paragraphe 1 du présent article; ces matières ou engins radioactifs ou installations nucléaires ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques;

rückzugeben oder entgegenzunehmen, oder vereinbaren die beteiligten Vertragsstaaten es vorbehaltlich des Buchstabens b entsprechend, so hat der Vertragsstaat, in dessen Besitz sie sich befinden, weiter die in Absatz 1 beschriebenen Maßnahmen zu treffen; das radioaktive Material, die Vorrichtungen oder die Kernanlagen dürfen nur für friedliche Zwecke benutzt werden;

(b) Where it is not lawful for the State Party in possession of the radioactive material, devices or nuclear facilities to possess them, that State shall ensure that they are placed as soon as possible in the possession of a State for which such possession is lawful and which, where appropriate, has provided assurances consistent with the requirements of paragraph 1 of the present article in consultation with that State, for the purpose of rendering it harmless; such radioactive material, devices or nuclear facilities shall be used only for peaceful purposes.

b) S'il n'est pas licite pour un État Partie qui détient des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires de les avoir en sa possession, cet État doit veiller à ce que ceux-ci soient, dès que possible, confiés à un État qui peut les détenir de manière licite et qui, selon que de besoin, a fourni quant à leur neutralisation des assurances conformes aux exigences formulées au paragraphe 1 du présent article en consultation avec cet État; ces matières ou engins radioactifs ou ces installations nucléaires ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

b) Ist es dem Vertragsstaat, in dessen Besitz sich das radioaktive Material, die Vorrichtungen oder die Kernanlagen befinden, rechtlich untersagt, sie zu besitzen, so stellt dieser Staat sicher, dass sie so bald wie möglich einem Staat, für den der Besitz rechtmäßig ist und der gegebenenfalls in Konsultation mit dem Vertragsstaat Zusicherungen entsprechend Absatz 1 gegeben hat, zu dem Zweck übergeben werden, sie zu neutralisieren; das radioaktive Material, die Vorrichtungen oder die Kernanlagen dürfen nur für friedliche Zwecke benutzt werden.

4. If the radioactive material, devices or nuclear facilities referred to in paragraphs 1 and 2 of the present article do not belong to any of the States Parties or to a national or resident of a State Party or was not stolen or otherwise unlawfully obtained from the territory of a State Party, or if no State is willing to receive such items pursuant to paragraph 3 of the present article, a separate decision concerning its disposition shall, subject to paragraph 3 (b) of the present article, be taken after consultations between the States concerned and any relevant international organizations.

4. Si les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'appartiennent à aucun des États Parties ou n'appartiennent pas à un ressortissant ou à un résident d'un État Partie et n'ont pas été dérobés ou obtenus illicitement d'une autre manière sur le territoire d'un État Partie, ou si aucun État n'est disposé à recevoir ces matières, engins ou installations conformément au paragraphe 3 du présent article, le sort de ceux-ci fera l'objet d'une décision distincte, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3 du présent article, prise après consultation entre les États et les organisations internationales intéressées.

(4) Gehören das radioaktive Material, die Vorrichtungen oder die Kernanlagen, auf die sich die Absätze 1 und 2 beziehen, keinem der Vertragsstaaten oder keinem Staatsangehörigen oder Gebietsansässigen eines Vertragsstaats, wurden sie nicht im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gestohlen oder sonst auf widerrechtliche Weise beschafft oder ist kein Staat bereit, sie nach Absatz 3 entgegenzunehmen, so ist vorbehaltlich des Absatzes 3 Buchstabe b nach Konsultationen zwischen den beteiligten Staaten und gegebenenfalls zuständigen internationalen Organisationen ein gesonderter Beschluss über ihre Entsorgung zu treffen.

5. For the purposes of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the present article, the State Party in possession of the radioactive material, device or nuclear facility may request the assistance and cooperation of other States Parties, in particular the States Parties concerned, and any relevant international organizations, in particular the International Atomic Energy Agency. States Parties and the relevant international organizations are encouraged to provide assistance pursuant to this paragraph to the maximum extent possible.

5. Aux fins des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, l'État Partie qui détient des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires peut demander l'assistance et la coopération d'autres États Parties, et en particulier des États Parties concernés, et des organisations internationales compétentes, en particulier l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les États Parties et les organisations internationales compétentes sont encouragés à fournir dans toute la mesure possible une assistance en application des dispositions du présent paragraphe.

(5) Für die Zwecke der Absätze 1, 2, 3 und 4 kann der Vertragsstaat, in dessen Besitz sich das radioaktive Material, die Vorrichtung oder die Kernanlage befindet, andere Vertragsstaaten, insbesondere die beteiligten Vertragsstaaten, und die zuständigen internationalen Organisationen, insbesondere die Internationale Atomenergie-Organisation, um Hilfe und Zusammenarbeit ersuchen. Die Vertragsstaaten und die zuständigen internationalen Organisationen werden aufgefordert, größtmögliche Hilfe nach diesem Absatz zu gewähren.

6. The States Parties involved in the disposition or retention of the radioactive material, device or nuclear facility pursuant to the present article shall inform the Director General of the International Atomic Energy Agency of the manner in which such an item was disposed of or retained. The Director General of the International Atomic Energy Agency shall transmit the information to the other States Parties.

6. Les États Parties qui décident du sort des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires ou qui les conservent conformément au présent article informent le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique du sort qu'ils ont réservé à ces matières, engins ou installations ou de la manière dont ils les conservent. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique transmet ces informations aux autres États Parties.

(6) Die Vertragsstaaten, die nach diesem Artikel an der Entsorgung oder Verwahrung des radioaktiven Materials, der Vorrichtung oder der Kernanlage beteiligt sind, unterrichten den Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Art der Entsorgung oder Verwahrung. Der Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation übermittelt diese Informationen den anderen Vertragsstaaten.

7. In the event of any dissemination in connection with an offence set forth in art-

7. S'il y a eu dissémination en rapport avec une infraction visée à l'article 2, aucu-

(7) Dieser Artikel berührt nicht die Regeln des Völkerrechts betreffend die Haf-

icle 2, nothing in the present article shall affect in any way the rules of international law governing liability for nuclear damage, or other rules of international law.

Article 19

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its national law or applicable procedures, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 20

States Parties shall conduct consultations with one another directly or through the Secretary-General of the United Nations, with the assistance of international organizations as necessary, to ensure effective implementation of this Convention.

Article 21

The States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

Article 22

Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other State Party by its national law.

Article 23

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months of the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the present article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 with respect to any State Party which has made such a reservation.

ne disposition du présent article ne modifie en aucune manière les règles du droit international régissant la responsabilité en matière de dommages nucléaires ou les autres règles du droit international.

Article 19

L'État Partie où des poursuites ont été engagées contre l'auteur présumé de l'infraction en communie, dans les conditions prévues par sa législation nationale ou par les procédures applicables, le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États Parties.

Article 20

Les États Parties se consultent directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au besoin avec l'assistance d'organisations internationales, pour assurer la bonne application de la présente Convention.

Article 21

Les États Parties s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États.

Article 22

Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État Partie par sa législation nationale.

Article 23

1. Tout différend entre des États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout État Partie qui a formulé une telle réserve.

tung für nukleare Schäden oder sonstige Regeln des Völkerrechts im Fall einer Freisetzung von radioaktivem Material im Zusammenhang mit einer in Artikel 2 genannten Straftat.

Artikel 19

Der Vertragsstaat, in dem der Verdächtige strafrechtlich verfolgt wird, teilt nach innerstaatlichem Recht oder nach den anwendbaren Verfahren den Ausgang des Verfahrens dem Generalsekretär der Vereinten Nationen mit; dieser unterrichtet die anderen Vertragsstaaten.

Artikel 20

Die Vertragsstaaten konsultieren einander unmittelbar oder unter Einschaltung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen, erforderlichenfalls mit Unterstützung internationaler Organisationen, um die wirksame Durchführung dieses Übereinkommens sicherzustellen.

Artikel 21

Die Vertragsstaaten erfüllen ihre Verpflichtungen nach diesem Übereinkommen in einer Weise, die mit den Grundsätzen der souveränen Gleichheit und territorialen Unversehrtheit der Staaten sowie der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten vereinbar ist.

Artikel 22

Dieses Übereinkommen berechtigt einen Vertragsstaat nicht, im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats Gerichtsbarkeit auszuüben oder Aufgaben wahrzunehmen, die nach innerstaatlichem Recht ausschließlich den Behörden dieses anderen Vertragsstaats vorbehalten sind.

Artikel 23

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht innerhalb einer angemessenen Frist durch Verhandlungen beigelegt werden kann, ist auf Verlangen eines dieser Staaten einem Schiedsverfahren zu unterwerfen. Können sich die Parteien binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem das Schiedsverfahren verlangt worden ist, über seine Ausgestaltung nicht einigen, so kann jede dieser Parteien die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof unterbreiten, indem sie einen seinem Statut entsprechenden Antrag stellt.

(2) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, dass er sich durch Absatz 1 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Vertragsstaat, der einen solchen Vorbehalt angebracht hat, durch Absatz 1 nicht gebunden.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of the present article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 24

1. This Convention shall be open for signature by all States from 14 September 2005 until 31 December 2006 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open to accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 26

1. A State Party may propose an amendment to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary, who circulates it immediately to all States Parties.

2. If the majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin no sooner than three months after the invitations are issued.

3. The conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted by a two-thirds majority of all States Parties. Any amendment adopted at the conference shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.

4. The amendment adopted pursuant to paragraph 3 of the present article shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, accept-

3. Tout État qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 24

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États du 14 septembre 2005 au 31 décembre 2006, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 25

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 26

1. Un État Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. L'amendement proposé est adressé au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les États Parties.

2. Si la majorité des États Parties demande au dépositaire la convocation d'une conférence pour l'examen de l'amendement proposé, le dépositaire invite tous les États Parties à une conférence, qui ne s'ouvrira au plus tôt que trois mois après l'envoi des convocations.

3. La Conférence ne néglige aucun effort pour que les amendements soient adoptés par consensus. Au cas où elle ne peut y parvenir, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de tous les États Parties. Tout amendement adopté à la Conférence est immédiatement communiqué par le dépositaire à tous les États Parties.

4. L'amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur, pour chaque État Partie qui dépose son instrument de ratification, accept-

(3) Ein Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 2 angebracht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zurückziehen.

Artikel 24

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 14. September 2005 bis zum 31. Dezember 2006 am Sitz der Vereinten Nationen in New York für alle Staaten zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

(3) Dieses Übereinkommen steht allen Staaten zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 25

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beitrifft, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat in Kraft.

Artikel 26

(1) Ein Vertragsstaat kann eine Änderung dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Änderungsvorschlag wird dem Verwahrer vorgelegt; dieser leitet ihn unverzüglich an alle Vertragsstaaten weiter.

(2) Ersucht die Mehrheit der Vertragsstaaten den Verwahrer um Einberufung einer Konferenz zur Prüfung der Änderungsvorschläge, so lädt der Verwahrer alle Vertragsstaaten zur Teilnahme an einer solchen Konferenz ein, die frühestens drei Monate nach Versenden der Einladungen beginnt.

(3) Die Konferenz bemüht sich nach Kräften sicherzustellen, dass Änderungen durch Konsens beschlossen werden. Ist dies nicht möglich, so werden Änderungen mit Zweidrittelmehrheit aller Vertragsstaaten beschlossen. Eine auf der Konferenz beschlossene Änderung wird vom Verwahrer umgehend an alle Vertragsstaaten weitergeleitet.

(4) Die nach Absatz 3 beschlossene Änderung tritt für jeden Vertragsstaat, der seine Ratifikations-, Annahme-, Beitritts- oder Genehmigungsurkunde zu der Ände-

ance, accession or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their relevant instrument. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day after the date on which that State deposits its relevant instrument.

Article 27

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 28

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at United Nations Headquarters in New York on 14 September 2005.

d'adoption ou d'approbation de l'amendement, ou d'adhésion à l'amendement, le trentième jour suivant la date à laquelle les deux tiers des États Parties auront déposé leur instrument pertinent. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour tout État Partie le trentième jour suivant la date à laquelle il aura déposé son instrument pertinent.

Article 27

1. Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 28

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, le 14 septembre 2005.

rung hinterlegt, am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem zwei Drittel der Vertragsstaaten ihre entsprechende Urkunde hinterlegt haben. Danach tritt die Änderung für jeden Vertragsstaat am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem er seine entsprechende Urkunde hinterlegt.

Artikel 27

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

Artikel 28

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten beglaubigte Abschriften.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das am 14. September 2005 am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, unterschrieben.

**Gesetz
zu dem Protokoll vom 22. April 2005
zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973
zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage**

Vom 23. Oktober 2007

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Reading vom Rat des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage am 22. April 2005 angenommenen, am 24. August 2005 berichtigten Protokoll zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage (BGBl. 1975 II S. 873) wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung kann das Übereinkommen vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage in der durch das Protokoll vom 22. April 2005 geänderten Fassung in der Neufassung bekannt machen.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach Artikel 18 Abs. 2 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 23. Oktober 2007

Der Bundespräsident
Horst Köhler

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
W. Tiefensee

Der Bundesminister des Auswärtigen
Steinmeier

Änderungsprotokoll
Änderungen am Übereinkommen
zur Errichtung des Europäischen Zentrums
für mittelfristige Wettervorhersage

Amending Protocol
Amendments to the Convention
establishing the European Centre
for Medium-Range Weather Forecasts

Protocole d'amendement
Amendements à la Convention
portant création du Centre européen
pour les prévisions météorologiques à moyen terme

Der Rat des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage (EZMW, das Zentrum) empfiehlt den Mitgliedstaaten gemäß Artikel 18(1) des EZMW-Übereinkommens, folgende Änderungen am Übereinkommen zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage anzunehmen:

The Council of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (ECMWF, the Centre) in accordance with Article 18(1) of the ECMWF Convention recommends the Member States to accept the following amendments to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:

Le Conseil du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (CEPMMT, le Centre), conformément à l'article 18(1) de sa Convention, recommande aux Etats membres d'accepter les amendements suivants à ladite Convention portant création dudit Centre:

In der deutschen, französischen, italienischen und niederländischen Fassung wird im gesamten Übereinkommen auf Absätze/Unterabsätze durch Angabe der entsprechenden Zahlen/Buchstaben in Klammern verwiesen.

In the Dutch, French, German, and Italian versions the mention of paragraphs/sub-paragraphs has been replaced in the entire Convention by citing the respective numbers/letters in brackets only.

Dans les versions allemande, française, italienne et néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les références aux paragraphes/sous-paragraphes des articles sont réalisées en citant les chiffres/lettres entre parenthèses.

In der niederländischen Fassung wird im gesamten Text „Overeenkomst“ durch „Conventie“ ersetzt.

In the Dutch version, the word 'Overeenkomst' has been replaced by 'Conventie' throughout the document.

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «Overeenkomst» est remplacé par «Conventie».

In der niederländischen Fassung werden im gesamten Text „Lid-Staat“ und „Lid-Staten“ durch „Lidstaat“ und „Lidstaten“ ersetzt.

In the Dutch version, the words 'Lid-Staat' and 'Lid-Staten' have been replaced by 'Lidstaat' and 'Lidstaten' throughout the document.

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les mots «Lid-Staat» et «Lid-Staten» sont remplacés par «Lidstaat» et «Lidstaten».

In der niederländischen Fassung wird im gesamten Text „artikel“ durch „Artikel“ ersetzt.

In the Dutch version, the word 'artikel' has been replaced by 'Artikel' throughout the document.

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «artikel» est remplacé par «Artikel».

In der niederländischen Fassung werden im gesamten Text „paragraaf“ und „alineea“ durch „lid“ sowie „paragrafen“ und „alineea's“ durch „leden“ ersetzt.

In the Dutch version, the words 'paragraaf' and 'alineea' have been replaced by 'lid' throughout the document and the words 'paragrafen' and 'alineea's' by 'leden'.

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les mots «paragraaf» et «alineea» sont remplacés par «lid» et les mots «paragrafen» et «alineea's» par «leden».

In der niederländischen Fassung wird im gesamten Text „begrotingsjaar“ durch „boekjaar“ ersetzt.

In the Dutch version, the word 'begrotingsjaar' has been replaced by 'boekjaar' throughout the document.

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «begrotingsjaar» est remplacé par «boekjaar».

Nach den Considerata wird „haben die Staaten, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, Folgendes beschlossen“ hinzugefügt.

The phrase “The States Parties to this Convention” is added before the Considerata.

La phrase «Les Etats parties à la présente Convention» est ajoutée avant les «Considéransts».

Die Considerata werden durch folgende ersetzt:

„In Anbetracht der Tatsache, dass vom Wetter verursachte Gefahren für Leben und Gesundheit sowie Wirtschaft und Eigentum zunehmend an Bedeutung gewinnen;

In der Überzeugung, dass eine Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage dem Schutz und der Sicherheit der Bevölkerung dienen wird;

In der Überzeugung, dass die wissenschaftliche und technische Forschung, die zu diesem Zweck durchzuführen ist, der Entwicklung der Meteorologie in Europa starke Impulse verleihen wird;

In der Erwägung, dass zur Verwirklichung dieser Absicht und dieser Ziele erhebliche Mittel eingesetzt werden müssen, die im Allgemeinen über den einzelstaatlichen Rahmen hinausgehen;

Eingedenk der Vorteile, die sich aus einer wesentlichen Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage für die europäische Wirtschaft ergeben;

In Bestätigung der Ansicht, dass die Errichtung eines unabhängigen europäischen Zentrums von internationalem Rang das geeignete Mittel ist, diese Absicht und diese Ziele zu verwirklichen;

In der Überzeugung, dass ein solches Zentrum einen wertvollen Beitrag für die Entwicklung der wissenschaftlichen Grundlagen zur Umweltüberwachung leisten kann;

Eingedenk dessen, dass ein solches Zentrum außerdem zur Weiterbildung von Wissenschaftlern nach dem Hochschulstudium beitragen kann;

Im festen Willen, dass die Tätigkeit eines solchen Zentrums darüber hinaus einen notwendigen Beitrag zu einigen Programmen der Weltorganisation für Meteorologie (WMO) und anderer beteiligter Organisationen leisten werden;

In Anbetracht der Vorteile, die sich aus der Errichtung dieses Zentrums auch für die Entwicklung der europäischen Industrie auf dem Gebiet der Datenverarbeitung ergeben können;

Angesichts der Absicht, weitere Staaten als Mitglieder des Zentrums aufzunehmen;“.

Die Absätze „HABEN BESCHLOSSEN, ein Europäisches Zentrum ... (einschließlich der Liste der Bevollmächtigten) ... ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN“ werden entfernt.

In der niederländischen Fassung wird der Satz „Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:“ durch „komen het volgende overeen:“ ersetzt.

The Considerata are replaced by the following:

“Acknowledging that weather-related threats to life and health, and to economy and property, are increasingly important;

Convinced that the improvement of medium-range weather forecasts contributes to the protection and safety of the population;

Convinced further that the scientific and technical research carried out for this purpose provides a valuable stimulus to the development of meteorology in Europe;

Considering that, to achieve this purpose and these objectives, resources on a scale exceeding those normally practicable at national level are needed;

Noting the importance for the European economy of a considerable improvement in medium-range weather forecasts;

Reaffirming that the establishment of an autonomous European centre with international status is the appropriate means to attain this purpose and these objectives;

Convinced that the Centre can make valuable contributions to developing the scientific basis for environmental monitoring;

Noting that such a centre can also assist in the post-university training of scientists;

Assuring that the activities of such a centre will, moreover, make a necessary contribution to certain programmes of the World Meteorological Organization (WMO) and to other relevant agencies;

Considering the importance that the establishment of such a centre can have for the development of European industry in the field of data processing;

Realizing the will to widen the membership of the Centre to more States;”.

The paragraph: “HAVE DECIDED to establish ... (together with the list of plenipotentiaries) ... found in good and true form” is removed.

In the Dutch version, the sentence ‘Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:’ has been replaced by ‘komen het volgende overeen:’.

Les «Considéran» sont remplacés par les suivants:

«Reconnaissant que les menaces liées aux conditions atmosphériques, pour la vie, la santé, l'économie et les biens, sont de plus en plus importantes;

Convaincus que l'amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme contribue à la protection et à la sécurité de la population;

Convaincus en outre que la recherche scientifique et technique entreprise à cet effet fournit une excellente impulsion au développement de la météorologie en Europe;

Considérant que, pour atteindre ce but et ces objectifs, il se révèle nécessaire de mettre en œuvre des moyens tels qu'ils dépassent généralement le cadre national;

Notant l'intérêt que présente pour l'économie européenne une importante amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme;

Réaffirmant que la création d'un centre européen autonome doté d'un statut international est le moyen approprié pour atteindre ce but et ces objectifs;

Convaincus qu'un tel centre peut apporter des contributions précieuses pour le développement d'une base scientifique de surveillance de l'environnement;

Notant qu'un tel centre peut contribuer, d'autre part, à la formation continue des scientifiques;

Assurant que les activités d'un tel centre permettront, en outre, d'apporter une contribution nécessaire à certains programmes de l'Organisation météorologique mondiale (O. M. M.) et à d'autres organismes intéressés;

Considérant l'intérêt que la création d'un tel centre peut, par ailleurs, présenter pour le développement de l'industrie européenne dans le domaine de l'informatique;

Réalisant la volonté d'étendre la qualité de membre d'un tel centre à un plus grand nombre d'Etats;»

Le paragraphe: «ONT DÉCIDÉ de créer... (comprenant la liste des plénipotentiaires) ... reconnus en bonne et due forme» est supprimé.

Dans la version néerlandaise, la phrase «Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:» est remplacée par «komen het volgende overeen:».

Artikel 1

Artikel 1 bekommt den Titel:

„Errichtung,
Rat, Mitgliedstaaten,
Sitz des Zentrums, Sprachen“.

Artikel 1(2): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“. In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultativo“ und „Comitato finanziario“ durch „Comitato Finanze“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „een Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ durch „een Wetenschappelijke Adviescommissie“ und „Financieel Comité“ durch „Financiële Commissie“ ersetzt.

Folgender Satz wird zu Artikel 1(5) hinzugefügt: „sofern der Rat nicht gemäß Artikel 6(1)(g) anderweitig entscheidet.“

Artikel 1(6) wird wie folgt geändert:

„6. Die Amtssprachen des Zentrums sind die Amtssprachen der Mitgliedstaaten. Seine Arbeitssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch. Der Rat bestimmt gemäß Artikel 6(2)(1), inwieweit die Amtssprachen bzw. die Arbeitssprachen verwendet werden.“

Artikel 2

Artikel 2 bekommt den Titel:

„Absichten,
Ziele und Tätigkeiten“.

Ein neuer Artikel 2(1) wird hinzugefügt:

„1. Die wichtigsten mit der Arbeit des Zentrums verfolgten Absichten sind die Entwicklung von Einrichtungen für mittelfristige Wettervorhersage und die Bereitstellung von mittelfristigen Wettervorhersagen für die Mitgliedstaaten.“

Der neu nummerierte Artikel 2(2) wird mit dem Satz eingeleitet: „Das Zentrum hat folgende Ziele“

Artikel 2(1)(a) wird ersetzt durch 2(2)(a):

„a) Entwicklung und regelmäßige operationelle Anwendung von globalen Modellen und Datenassimilationssystemen für die dynamischen und thermodynamischen Eigenschaften sowie die Zusammensetzung der flüssigen und gasförmigen Erdhülle und der interaktiven Komponenten des Systems Erde mit Blick auf:

- i) die Vorbereitung von Vorhersagen mit numerischen Methoden;
- ii) die Bereitstellung von Anfangsbedingungen für Vorhersagen; und
- iii) die Leistung eines Beitrags zur Überwachung der relevanten Komponenten des Systems Erde.“

Artikel 2(1)(b) wird gestrichen.

Artikel 2(1)(c) wird zu Artikel 2(2)(b).

Article 1

Article 1 is given a title:

“Establishment,
Council, Member States,
Headquarters, Languages”.

Article 1(2): The word “Director” is replaced by “Director-General”. In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultativo” and the expression “Comitato finanziario” by “Comitato Finanze”. In the Dutch version, the expression ‘een Wetenschappelijk Raadgevend Comité’ has been replaced by ‘een Wetenschappelijke Adviescommissie’ and the expression ‘Financieel Comité’ by ‘Financiële Commissie’.

Article 1(5) is given an additional phrase “... unless otherwise decided by the Council in accordance with Article 6(1)(g).”

Article 1(6) is amended to read:

“6. The official languages of the Centre shall be the official languages of the Member States. Its working languages shall be English, French and German. The Council shall determine the extent to which the official and working languages shall respectively be used in accordance with Article 6(2)(l).”

Article 2

Article 2 is given a title:

“The purposes,
objectives and activities”.

A new Article 2(1) is inserted:

“1. The primary purposes of the Centre are the development of a capability for medium-range weather forecasting and the provision of medium-range weather forecasts to the Member States.”

The re-numbered Article 2(2) is introduced by the sentence “The objectives of the Centre shall be”.

Article 2(1)(a) is replaced by 2(2)(a):

“a) to develop, and operate on a regular basis, global models and data-assimilation systems for the dynamics, thermodynamics and composition of the Earth's fluid envelope and interacting parts of the Earth-system, with a view to:

- i) preparing forecasts by means of numerical methods;
- ii) providing initial conditions for the forecasts; and
- iii) contributing to monitoring the relevant parts of the Earth-system;”.

Article 2(1)(b) is deleted.

Article 2(1)(c) is re-numbered 2(2)(b).

Article 1

Le titre de l'article 1 est:

«Création,
Conseil, États membres,
siège, langues».

A l'article 1(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultativo» et l'expression «Comitato finanziario» par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l'expression «een Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «een Wetenschappelijke Adviescommissie» et l'expression «Financieel Comité» par «Financiële Commissie».

Une phrase est ajoutée à l'article 1(5): «...à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'article 6(1)(g)».

L'article 1(6) est modifié comme suit:

«6. Les langues officielles du Centre sont les langues officielles des États membres. Ses langues de travail sont l'allemand, l'anglais et le français. Le Conseil fixe, conformément à l'article 6(2)(1), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.»

Article 2

Le titre de l'article 2 est:

«Buts,
objectifs et activités».

A l'article 2, un nouveau paragraphe (1) est inséré:

«1. Le Centre a pour buts principaux le développement d'une capacité de prévision météorologique à moyen terme et la fourniture de prévisions météorologiques à moyen terme aux États membres.»

L'article 2(2) renuméroté est introduit par la phrase «Le Centre a pour objectifs».

A l'article 2, le paragraphe (1)(a) est remplacé par le paragraphe (2)(a):

«a) de développer et d'exploiter de façon régulière des modèles globaux et des systèmes d'assimilation de données, intéressant la dynamique, la thermodynamique et la composition de l'enveloppe fluide de la Terre et des composants en interaction du système Terre, en vue:

- i) d'établir des prévisions au moyen de méthodes numériques;
- ii) de fournir des conditions initiales pour ces prévisions; et
- iii) de contribuer à la surveillance des composants pertinents du système Terre;»

L'article 2(1)(b) est supprimé.

L'article 2(1)(c) est renuméroté 2(2)(b).

Artikel 2(1)(d) wird ersetzt durch 2(2)(c):	Article 2(1)(d) is replaced by 2(2)(c):	A l'article 2, le paragraphe (1)(d) est remplacé par le paragraphe (2)(c):
„c) Sammlung und Speicherung zweckdienlicher Daten;“	“c) to collect and store appropriate data;”	«c) de recueillir et de stocker les données appropriées;».
Artikel 2(1)(e) wird ersetzt durch 2(2)(d):	Article 2(1)(e) is replaced by 2(2)(d):	A l'article 2, le paragraphe (1)(e) est remplacé par le paragraphe (2)(d):
„d) Bereitstellung der Ergebnisse nach den Buchstaben (a) und (b) sowie der Daten nach Buchstaben (c) für die Mitgliedstaaten in möglichst geeigneter Form“.	“d) to make available to the Member States, in the most appropriate form, the results provided for in (a) and (b) and the data referred to in (c);”	«d) de mettre à la disposition des Etats membres, sous la forme la plus appropriée, les résultats stipulés en a) et b) et les données mentionnées en c);».
Artikel 2(1)(f) wird ersetzt durch 2(2)(e):	Article 2(1)(f) is replaced by 2(2)(e):	A l'article 2, le paragraphe (1)(f) est remplacé par le paragraphe (2)(e):
„e) Bereitstellung eines vom Rat festzulegenden ausreichenden Prozentsatzes seiner Rechenkapazität für Forschungsarbeiten der Mitgliedstaaten, vor allem auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen;“	“e) to make available to the Member States for their research, priority being given to the field of numerical weather forecasting, a sufficient proportion of its computing capacity, such proportion being determined by the Council;”	«e) de mettre à la disposition des Etats membres, pour leurs recherches, en priorité dans le domaine des prévisions météorologiques numériques, un pourcentage suffisant, à déterminer par le Conseil, de sa capacité de calcul;».
Artikel 2(1)(g) wird zu 2(2)(f). In der englischen Fassung wird „Organisation“ durch „Organization“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „Meteорологische Wereldorganisatie“ durch „Wereld Meteorologische Organisatie“ ersetzt.	Article 2(1)(g) is re-numbered 2(2)(f). In the English version, the word “Organisation” is replaced by the word “Organization”. In the Dutch version, the expression ‘Meteорологische Wereldorganisatie’ is replaced by ‘Wereld Meteorologische Organisatie’.	A l'article 2, le paragraphe (1)(g) est renuméroté (2)(f). Dans la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version néerlandaise, l'expression «Meteорологische Wereldorganisatie» est remplacée par «Wereld Meteorologische Organisatie».
Artikel 2(1)(h) wird ersetzt durch 2(2)(g):	Article 2(1)(h) is replaced by Article 2(2)(g):	A l'article 2, le paragraphe (1)(h) est remplacé par le paragraphe (2)(g):
„g) Mitwirkung bei der Weiterbildung des wissenschaftlichen Personals der Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen.“	“g) to assist in advanced training for the scientific staff of the Member States in the field of numerical weather forecasting.”	«g) de contribuer au perfectionnement du personnel scientifique des Etats membres dans le domaine de la prévision météorologique numérique.»
Artikel 2(2) wird ersetzt durch 2(3):	Article 2(2) is replaced by Article 2(3):	A l'article 2, le paragraphe (2) est remplacé par le paragraphe (3):
„3. Das Zentrum errichtet und betreibt die Einrichtungen, die zur Verwirklichung der in Absatz 1 genannten Absichten und der in Absatz 2 genannten Ziele notwendig sind.“	“3. The Centre shall establish and operate the installations necessary for the achievement of the purposes defined in paragraph 1 and the objectives defined in paragraph 2.”	«3. Le Centre crée et exploite les installations nécessaires à la réalisation des buts définis au paragraphe (1) et des objectifs définis au paragraphe (2).»
Artikel 2(3) wird zu Artikel 2(4).	Article 2(3) is re-numbered 2(4).	L'article 2(3) est renuméroté 2(4).
Ein neuer Artikel 2(5) wird hinzugefügt:	A new Article 2(5) is inserted:	A l'article 2, un nouveau paragraphe (5) est inséré:
„5. Das Zentrum kann von Dritten in Auftrag gegebene Arbeiten durchführen, falls diese den Absichten und Zielen des Zentrums entsprechen und vom Rat gemäß Artikel 6(2)(g) genehmigt wurden. Die Kosten solcher Arbeiten werden vom Auftraggeber getragen.“	“5. The Centre may carry out activities requested by third parties that are in line with the purposes and objectives of the Centre and that are approved by the Council in accordance with Article 6(2)(g). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned.”	«5. Le Centre peut conduire des activités demandées par des tiers, qui ne sont pas en conflit avec ses buts et objectifs et qui sont approuvées par le Conseil conformément à l'article 6(2)(g). Le coût de ces activités incombe au tiers concerné.»
Ein neuer Artikel 2(6) wird hinzugefügt:	A new Article 2(6) is inserted:	A l'article 2, un nouveau paragraphe (6) est inséré:
„6. Das Zentrum kann Fakultative Programme gemäß Artikel 11(3) durchführen.“	“6. The Centre may carry out Optional Programmes in accordance with Article 11(3).”	«6. Le Centre peut conduire des programmes facultatifs conformément à l'article 11(3).»

Artikel 3

Artikel 3 bekommt den Titel:

„Zusammenarbeit
mit anderen Rechtskörpern“.

Artikel 3(1): In der niederländischen Fassung wird „doeleinden“ durch „doelstellingen“ ersetzt.

Artikel 3(2): Die einleitenden Worte „Das Zentrum kann ferner:“ werden geändert in „Zu diesem Zweck kann das Zentrum:“

Article 3

Article 3 is given a title:

“Co-operation
with other entities”.

Article 3(1): In the Dutch version, the word ‘doeleinden’ is replaced by ‘doelstellingen’.

Article 3(2): The introductory phrase is amended to read “The Centre may conclude co-operation agreements to that end”.

Article 3

Le titre de l'article 3 est:

“Coopération
avec d'autres entités”.

A l'article 3(1) de la version néerlandaise, le mot «doeleinden» est remplacé par «doelstellingen».

A l'article 3(2), la phrase d'introduction est modifiée pour se lire comme suit: «Le Centre a la faculté de conclure des accords de coopération à cette fin».

Artikel 3(2)(a): Der Verweis auf Artikel 6(1)(e) wird geändert in „Artikel 6(1)(e) oder 6(3)(j)“.

Artikel 3(2)(b): Der Verweis auf Artikel 6(3)(k) wird geändert in Artikel 6(3)(j). In der niederländischen Fassung wird „organisaties“ durch „instanties“ ersetzt.

Ein neuer Artikel 3(2)(c) wird hinzugefügt:

„c) mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen von Nicht-Mitgliedstaaten unter den in Artikel 6(1)(e) genannten Bedingungen.“

Article 3(2)(a): The reference to Article 6(1)(e) is amended to “Article 6(1)(e) or 6(3)(j)”.

Article 3(2)(b): The reference to Article 6(3)(k) is amended to Article 6(3)(j). In the Dutch version, the word ‘organisaties’ is replaced by ‘instanties’.

A new Article 3(2)(c) is added:

“c) with national scientific and technical agencies of non-Member States under the conditions laid down in Article 6(1)(e).”

A l'article 3(2)(a), le renvoi à l'article 6(1)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(1)(e) ou 6(3)(j).

A l'article 3(2)(b), le renvoi à l'article 6(3)(k) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(j). Dans la version néerlandaise, le mot «organisaties» est remplacé par «instanties».

A l'article 3(2), un nouveau sous-paragraphe (c) est ajouté:

«c) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats non-membres, dans les conditions prévues à l'article 6(1)(e).»

Artikel 4

Artikel 4 bekommt den Titel:

„Der Rat“.

Artikel 4(2): In der englischen Fassung wird „Organisation“ durch „Organization“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „nationale weerkundige dienst“ durch „nationale meteorologische dienst“ und „Meteorologische Wereldorganisatie“ durch „Wereld Meteorologische Organisatie“ ersetzt.

Artikel 4(5): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 4(6): In der niederländischen Fassung wird „comités van raadgevende aard“ durch „adviescommissies“ ersetzt.

Article 4

Article 4 is given a title:

“The Council”.

Article 4(2): In the English version, the word “Organisation” is replaced by the word “Organization”. In the Dutch version, the expression ‘nationale weerkundige dienst’ is replaced by ‘nationale meteorologische dienst’ and the expression ‘Meteorologische Wereldorganisatie’ by ‘Wereld Meteorologische Organisatie’.

Article 4(5): The word “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 4(6): In the Dutch version, the expression ‘comités van raadgevende aard’ is replaced by ‘adviescommissies’.

Article 4

Le titre de l'article 4 est:

«Le Conseil».

À l'article 4(2) de la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version néerlandaise, l'expression «nationale weerkundige dienst» est remplacée par «nationale meteorologische dienst» et l'expression «Meteorologische Wereldorganisatie» par «Wereld Meteorologische Organisatie».

A l'article 4(5), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l'article 4(6) de la version néerlandaise, l'expression «comités van raadgevende aard» est remplacée par «adviescommissies».

Artikel 5

Artikel 5 bekommt den Titel:

„Abstimmungen im Rat“.

Artikel 5(2): Der Verweis auf Artikel 6(3)(m) wird geändert in Artikel 6(3)(l).

Article 5

Article 5 is given a title:

“Voting at Council”.

Article 5(2): The reference to Article 6(3)(m) is replaced by Article 6(3)(l).

Article 5

Le titre de l'article 5 est:

«Vote au Conseil».

A l'article 5(2), le renvoi à l'article 6(3)(m) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(l).

Artikel 6

Artikel 6 bekommt den Titel:

„Abstimmungsmehrheiten“.

Artikel 6(1)(b): Der Ausdruck „die Zulassung neuer Mitglieder“ wird ersetzt durch „den Beitritt weiterer Staaten“.

Artikel 6(1)(e) wird wie folgt geändert:

„e) ermächtigt den Generaldirektor, mit Nicht-Mitgliedstaaten und ihren innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen Abkommen über Zusammenarbeit auszuhandeln; er kann den Generaldirektor ermächtigen, diese Abkommen abzuschließen;“

Ein neuer Artikel 6(1)(g) wird hinzugefügt:

„g) entscheidet über einen möglichen Umzug des Sitz des EZMW gemäß Artikel 1(5).“

Artikel 6(2)(b): „genehmigt“ wird durch „bestätigt“ ersetzt. „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Article 6

Article 6 is given a title:

“Voting majorities”.

Article 6(1)(b): The phrase “admission of new Members” is replaced by “accession of States”, and the word “admissions” is replaced by the word “accessions”.

Article 6(1)(e) is amended to read:

“e) authorise the Director-General to negotiate co-operation agreements with non-Member States and with their national scientific and technical agencies; it may authorise the Director-General to conclude such agreements;”.

A new Article 6(1)(g) is inserted:

“g) decide on any transfer of the ECMWF headquarters, in accordance with Article 1(5).”

Article 6(2)(b): The word “approve” is replaced by “endorse”. The word “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 6

Le titre de l'article 6 est:

«Majorités requises lors des votes».

A l'article 6(1)(b), la phrase «admission de nouveaux membres» est remplacée par «l'adhésion d'Etats».

L'article 6(1)(e) est modifié pour se lire comme suit:

«e) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec des Etats non-membres et avec leurs organismes nationaux scientifiques et techniques; il peut l'autoriser à conclure ces accords;».

Un nouveau sous-paragraphe (g) est inséré à l'article 6(1):

«g) décide tout transfert du siège du CEPMMT, conformément à l'article 1(5).»

A l'article 6(2)(b), le mot «approuve» est remplacé par «appuie» et le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Ein neuer Artikel 6(2)(c) wird hinzugefügt:	A new Article 6(2)(c) is inserted:	Un nouveau sous-paragraphe (c) est inséré à l'article 6(2):
„c) beschließt vorbehaltlich des Absatzes 1(a) das Tätigkeitsprogramm des Zentrums nach Artikel 11(1).“	“c) adopt, subject to paragraph 1(a), the programme of the activities of the Centre, in accordance with Article 11(1).”	«c) adopte, sous réserve des dispositions du paragraphe (1)(a), le programme d'activités du Centre, conformément à l'article 11(1).»
Die verbleibenden Unterartikel werden neu nummeriert.	Remaining sub-articles are re-numbered.	Les sous-paragaphes suivants sont renumérotés.
Im neu nummerierten Artikel 6(2)(d) wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.	Re-numbered Article 6(2)(d): The word “Director” is replaced by “Director-General”.	A l'article 6(2)(d) renuméroté, le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».
Die neuen Artikel 6(2)(e), (f), (g) und (h) werden hinzugefügt:	New Articles 6(2)(e), (f), (g) and (h) are inserted:	A l'article 6(2), de nouveaux sous-paragaphes e), f), g) et h) sont insérés:
„e) beschließt das Verfahren für Fakultative Programme gemäß Artikel 11(3);	“e) adopt the Procedure for Optional Programmes in accordance with Article 11(3);	«e) adopte la procédure relative aux programmes facultatifs conformément à l'article 11(3);
f) beschließt einzelne Fakultative Programme gemäß Artikel 11(3);	f) adopt individual Optional Programmes in accordance with Article 11(3);	f) adopte les programmes facultatifs individuels conformément à l'article 11(3);
g) beschließt von Dritten beantragte Tätigkeiten gemäß Artikel 2(5);	g) approve activities requested by third parties in accordance with Article 2(5);	g) approuve les activités demandées par des tiers conformément à l'article 2(5);
h) entscheidet über die Verbreitungspolitik für Produkte und andere Arbeitsergebnisse des Zentrums.“	h) decide on the distribution policy for the Centre's products and other results of its work.”,	h) statue sur la politique en matière de diffusion des produits du Centre et des autres résultats de ses activités.»
und die verbleibenden Unterartikel neu nummeriert.	and remaining sub-articles are re-numbered.	et les sous-paragaphes suivants sont renumérotés.
Ein neuer Artikel 6(2)(l) wird hinzugefügt:	New Article 6(2)(l) is inserted:	A l'article 6(2), un nouveau sous-paragraphe (l) est inséré:
„l) bestimmt nach Artikel 1(6), inwieweit die Amts- und die Arbeitssprachen verwendet werden“;	“l) determine, in accordance with Article 1(6), the extent to which the official and working languages shall respectively be used.”	«l) fixe, conformément à l'article 1(6), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.»
Artikel 6(3)(d): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.	Article 6(3)(d): The word “Director” is replaced by “Director-General”.	A l'article 6(3)(d), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».
Artikel 6(3)(e): In der niederländischen Fassung wird „financiële commissarissen“ durch „accountants“ ersetzt.	Article 6(3)(e): In the Dutch version, the expression ‘financiële commissarissen’ is replaced by ‘accountants’.	A l'article 6(3)(e) de la version néerlandaise, l'expression «financiële commissarissen» est remplacée par «accountants».
Artikel 6(3)(f): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.	Article 6(3)(f): The word “Director” is replaced by “Director-General”.	A l'article 6(3)(f), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».
Artikel 6(3)(g): In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultivo“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ durch „de Wetenschappelijke Adviescommissie“ ersetzt.	Article 6(3)(g): In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultivo”. In the Dutch version, the expression ‘het Wetenschappelijk Raadgevend Comité’ is replaced by ‘de Wetenschappelijke Adviescommissie’.	A l'article 6(3)(g) de la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie».
Der ursprüngliche Artikel 6(3)(i) wird gestrichen und die verbleibenden Unterartikel neu nummeriert.	Original Article 6(3)(i) is deleted and remaining sub-articles re-numbered.	Le sous-paragraphe (i) de l'article 6(3) est supprimé et les sous-paragaphes restants sont renumérotés.
Im neu nummerierten Artikel 6(3)(i) wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „verslag van de financiële commissarissen“ durch „accountantsrapport“ ersetzt.	Re-numbered Article 6(3)(i): The word “Director” is replaced by “Director-General”. In the Dutch version, the expression ‘verslag van de financiële commissarissen’ is replaced by ‘accountantsrapport’.	A l'article 6(3)(i) renuméroté, le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version néerlandaise, l'expression «verslag van de financiële commissarissen» est remplacée par «accountantsrapport».
Der neu nummerierte Artikel 6(3)(j) lautet wie folgt:	Re-numbered Article 6(3)(j) to read:	L'article 6(3)(j) renuméroté se lit comme suit:
„j) ermächtigt den Generaldirektor, Abkommen über Zusammenarbeit mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen der Mitgliedstaaten und mit den wissenschaftlichen und technischen staatlichen oder nichtstaatlichen internationalen Organisationen, deren Tätigkeit	“j) shall authorise the Director-General to negotiate co-operation agreements with Member States, with their national scientific and technical agencies, and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to the objectives of the Centre;	«j) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec les Etats membres, avec leurs organismes scientifiques et techniques nationaux, et avec les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales ou non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses

mit seinen Zielen in Verbindung steht, auszuhandeln; er kann den Generaldirektor ermächtigen, diese Abkommen abzuschließen;“

it may authorise the Director-General to conclude such agreements;”.

objectifs; il peut l'autoriser à conclure ces accords;”

Im neu nummerierten Artikel 6(3)(k) werden 15(1) und (2) in 15(2) und (3) geändert.

Re-numbered Article 6(3)(k): 15(1) and (2) are amended to read 15(2) and (3).

A l'article 6(3)(k) renuméroté, le renvoi aux articles 15(1) et 15(2) est remplacé par un renvoi aux articles 15(2) et 15(3).

Ein neuer Artikel 6(3)(o) wird hinzugefügt:

A new Article 6(3)(o) is inserted:

Un nouveau sous-paragraphe (o) est inséré à l'article 6(3):

„o) beschließt gemäß Artikel 11(2) die Langfristige Strategie des Zentrums.“

“o) shall adopt the Long-term Strategy of the Centre in accordance with Article 11(2).”

«o) arrête la stratégie à long terme du Centre conformément à l'article 11(2).»

Artikel 7

Artikel 7 bekommt den Titel:

„Der Beratende Wissenschaftsausschuss“.

Artikel 7(1): In der englischen Fassung wird „Organisation“ durch „Organization“ ersetzt. „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“. In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultivo“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ durch „de Wetenschappelijke Adviescommissie“, „het Comité“ durch „de Commissie“ und „Meteorologische Wereldorganisatie“ durch „Wereld Meteorologische Organisatie“ ersetzt.

Artikel 7(2): „Direktor“ wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Article 7

Article 7 is given a title:

“The Scientific Advisory Committee”.

Article 7(1): The word “Director” is replaced by “Director-General”. In the English version, the word “Organisation” is replaced by “Organization”. In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultivo”. In the Dutch version, the expression ‘het Wetenschappelijk Raadgevend Comité’ is replaced by ‘de Wetenschappelijke Adviescommissie’ and ‘het Comité’ by ‘de Commissie’ and the expression ‘Meteorologische Wereldorganisatie’ by ‘Wereld Meteorologische Organisatie’.

Article 7(2): The word “Director” is replaced by “Director-General” in two places.

Article 7

Le titre de l'article 7 est:

«Le Comité consultatif scientifique».

A l'article 7(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie», «het Comité» par «de Commissie» et l'expression «Meteorologische Wereldorganisatie» par «Wereld Meteorologische Organisatie».

A l'article 7(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» deux fois.

Artikel 8

Artikel 8 bekommt den Titel:

„Der Finanzausschuss“.

Artikel 8(1): In der italienischen Fassung wird „Comitato finanziario“ durch „Comitato Finanze“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „het Financiële Comité“ durch „de Financiële Commissie“ und „het Comité“ durch „de Commissie“ ersetzt.

Artikel 8(1)(b) wird wie folgt geändert:

„b) Vertretern der anderen Mitgliedstaaten, die von diesen für ein Jahr ernannt werden; jeder dieser Staaten kann nur zweimal hintereinander im Ausschuss vertreten sein. Die Zahl dieser Vertreter beträgt ein Fünftel der Zahl der anderen Mitgliedstaaten.“

Article 8

Article 8 is given a title:

“The Finance Committee”.

Article 8(1): In the Italian version, the expression “Comitato finanziario” is replaced by “Comitato Finanze”. In the Dutch version, the expression ‘het Financiële Comité’ is replaced by ‘de Financiële Commissie’ and ‘het Comité’ by ‘de Commissie’.

Article 8(1)(b) is amended to read:

“b) representatives of the other Member States, appointed by them for a period of one year; each of these States may not be represented on the Committee more than twice in succession. The number of these representatives shall be one-fifth of the number of the other Member States.”

Article 8

Le titre de l'article 8 est:

«Le Comité financier».

A l'article 8(1) de la version italienne, l'expression «Comitato finanziario» est remplacée par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Financiële Comité» est remplacée par «de Financiële Commissie» et le mot «het Comité» par «de Commissie».

L'article 8(1)(b) est modifié pour se lire comme suit:

«b) de représentants des autres Etats membres, désignés par ces derniers pour une durée d'un an; chacun de ces Etats ne pouvant être représenté plus de deux fois consécutives au sein du comité. Le nombre de ces représentants est égal au cinquième du nombre d'Etat membres.»

Artikel 9

Artikel 9 bekommt den Titel:

„Der Generaldirektor“.

Artikel 9(1): „Direktor“ wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Artikel 9(2): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Article 9

Article 9 is given a title:

“The Director-General”.

Article 9(1): The word “Director” is replaced by “Director-General” in two places.

Article 9(2): The word “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 9

Le titre de l'article 9 est:

«Le directeur général».

A l'article 9(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l'article 9(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Artikel 9(2)(c): Nach „Tätigkeitsprogramm“ und vor „zusammen mit“ wird „sowie eine langfristige Strategie“ hinzugefügt, „zu diesem Entwurf“ wird gestrichen. In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultivo“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ durch „de Wetenschappelijke Adviescommissie“ ersetzt.

Artikel 9(2)(g): Der Verweis auf Artikel 6(3)(k) wird geändert in Artikel 6(3)(j). In der niederländischen Fassung wird „doeleinden“ durch „doelstellingen“ ersetzt.

Artikel 9(3): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 10

Artikel 10 bekommt den Titel:

„Personal“.

Artikel 10(3): In der niederländischen Fassung wird „organisaties“ durch „instanties“ ersetzt.

Artikel 10(4): In der englischen Fassung wird die Schreibung von „Comptroller“ in „Controller“ geändert. In der niederländischen Fassung wird „financiële controleur“ durch „Controller“ ersetzt.

Artikel 10(6): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 10(7): „Direktor“ wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Artikel 11

Artikel 11 bekommt den Titel:

„Tätigkeitsprogramm,
Langfristige Strategie
und Fakultative Programme“.

Die bestehenden Absätze werden zu Unterartikel 11 (1) zusammengefasst.

Artikel 11(1): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“. Der Verweis auf Artikel 6(3)(i) wird an zwei Stellen in Artikel 6(2)(c) geändert.

Die Artikel 11(2) und (3) werden neu hinzugefügt.

„2. Nach Maßgabe des Rates wird von Zeit zu Zeit und für einen bestimmten Zeitraum eine Langfristige Strategie des Zentrums vorbereitet. Der Rat entscheidet über die Vorbereitung einer solchen Strategie mindestens alle fünf Jahre. In der Langfristigen Strategie werden die strategischen Ziele des Zentrums sowie die geplante Ausrichtung der Zentrumsarbeit für den Zeitraum erläutert, in dem die Strategie gültig ist.

Das Tätigkeitsprogramm des Zentrums wird vom Rat auf Vorschlag des Generaldirektors nach Artikel 6(3)(o) beschlossen.

3. Ein Fakultatives Programm ist ein von einem Mitgliedstaat oder einer Gruppe von Mitgliedstaaten vorgeschlagenes

Article 9(2)(c) is given the additional phrase „... and a Long-term Strategy ...“. In the Italian version, the expression „Comitato consultivo scientifico“ is replaced by „Comitato Scientifico Consultivo“. In the Dutch version, the expression „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ is replaced by „de Wetenschappelijke Adviescommissie“.

Article 9(2)(g): The reference to Article 6(3)(k) is amended to Article 6(3)(j). In the Dutch version, the word „doeleinden“ is replaced by „doelstellingen“.

Article 9(3): The word „Director“ is replaced by „Director-General“.

Article 10

Article 10 is given a title:

„The Staff“.

Article 10(3): In the Dutch version, the word „organisaties“ is replaced by „instanties“.

Article 10(4): In the English version, the word „Comptroller“ is replaced by „Controller“. In the Dutch version, the word „financiële controleur“ is replaced by „Controller“.

Article 10(6): „Director“ is replaced by „Director-General“.

Article 10(7): „Director“ is replaced by „Director-General“ in two places.

Article 11

Article 11 is given a title:

„The Programme of Activities,
the Long-term Strategy
and Optional Programmes“.

Existing paragraphs are grouped together as Article 11(1).

Article 11(1): „Director“ is replaced by „Director-General“. The reference to Article 6(3)(i) is amended to Article 6(2)(c) in two places.

New Articles 11(2) and (3) are inserted:

„2. A Long-term Strategy of the Centre shall be prepared at times and for periods as decided by the Council. Its preparation shall be considered by Council at least every five years. The Long-term Strategy shall contain a view of the Centre's strategic goals and indicate the direction foreseen for the development of the Centre's work for the duration of the Strategy.

The Strategy shall be adopted by the Council acting on a proposal from the Director-General in accordance with Article 6(3)(o).

3. An Optional Programme is a Programme proposed by a Member State or group of Member States in which all Mem-

A l'article 9(2)(c), «et le projet de stratégie à long terme» est ajouté. Dans la version italienne, l'expression „Comitato consultivo scientifico“ est remplacée par „Comitato Scientifico Consultivo“. Dans la version néerlandaise, l'expression „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ est remplacée par „de Wetenschappelijke Adviescommissie“.

A l'article 9(2)(g), le renvoi à l'article 6(3)(k) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(j). Dans la version néerlandaise, le mot „doeleinden“ est remplacé par „doelstellingen“.

A l'article 9(3), le mot „directeur“ est remplacé par „directeur général“.

Article 10

Le titre de l'article 10 est:

«Le Personnel».

A l'article 10(3) de la version néerlandaise, le mot „organisaties“ est remplacé par „instanties“.

A l'article 10(4) de la version anglaise, le mot „Comptroller“ est remplacé par „Controller“. Dans la version néerlandaise, le mot „financiële controleur“ est remplacé par „Controller“.

A l'article 10(6), le mot „directeur“ est remplacé par „directeur général“.

A l'article 10(7), le mot „directeur“ est remplacé par „directeur général“ deux fois.

Article 11

Le titre de l'article 11 est:

«Programme d'activités,
stratégie à long terme
et programmes facultatifs».

Les paragraphes existants sont groupés dans le paragraphe (1) de l'article 11.

A l'article 11(1), le mot „directeur“ est remplacé par „directeur général“. Le renvoi à l'article 6(3)(i) est remplacé deux fois par un renvoi à l'article 6(2)(c).

A l'article 11, deux nouveaux paragraphes (2) et (3) sont insérés:

„2. Une stratégie à long terme est établie à des dates et pour des périodes décidées par le Conseil, qui examine son élaboration au moins tous les cinq ans. Cette stratégie à long terme présente une vision des objectifs stratégiques du Centre et indique l'orientation prévue pour la réalisation de ses travaux pendant la période couverte.

La stratégie est arrêtée par le Conseil, statuant sur une proposition du directeur général conformément à l'article 6(3)(o).

3. Un programme facultatif est un programme proposé par un Etat membre ou par un groupe d'Etats membres dont

Programm, an dem alle Mitgliedstaaten teilnehmen, mit Ausnahme derer, die ihre Nicht-Teilnahme offiziell erklärt haben. Das Programm entspricht den Absichten und Zielen des Zentrums gemäß Artikeln 2(1) und 2(2).

- a) Das Verfahren für Fakultative Programme wird vom Rat gemäß Artikel 6(2)(e) genehmigt.
- b) Das Verfahren für einzelne Fakultative Programme wird vom Rat gemäß Artikel 6(2)(f) genehmigt.“

Artikel 12

Artikel 12 bekommt den Titel:

„Der Haushaltsplan“.

Artikel 12(3): „genehmigt“ wird durch „bestätigt“ ersetzt.

Artikel 12(4)(b): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 12(5): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 13

Artikel 13 bekommt den Titel:

„Beiträge der Mitgliedstaaten“.

Artikel 13(1): „Bruttosozialprodukt“ wird durch „Bruttoinlandseinkommen“ ersetzt.

Artikel 13(2): „Bruttosozialprodukt“ wird durch „Bruttoinlandseinkommen“ ersetzt.

Artikel 14

Artikel 14 bekommt den Titel:

„Rechnungsprüfung“.

In der niederländischen Fassung wird „financiële commissarissen“ an vier Stellen durch „accountants“ ersetzt.

Artikel 14(2): In der italienischen Fassung wird „Comitato finanziario“ durch „Comitato Finanze“ ersetzt.

In der niederländischen Fassung wird „het Financieel Comité“ durch „de Financiële Commissie“ ersetzt.

Artikel 14(3): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 15

Artikel 15 bekommt den Titel:

„Eigentumsrechte und Lizenzen“.

Ein neuer Artikel 15(1) wird hinzugefügt:

„1. Das EZMW besitzt die weltweiten, ausschließlichen Eigentumsrechte für alle seine Produkte und andere Ergebnisse seiner Tätigkeiten.“,

und die verbleibenden drei Unterartikel werden neu nummeriert.

ber States participate apart from those that formally declare themselves to be non-participating States and which contributes to the purposes and objectives of the Centre in accordance with Articles 2(1) and 2(2).

a) The procedure for Optional Programmes shall be adopted by the Council in accordance with Article 6(2)(e).

b) Individual Optional Programmes shall be adopted by the Council in accordance with Article 6(2)(f).“

Article 12

Article 12 is given a title:

“The Budget”.

Article 12(3): The word “approve” is amended to read “endorse”.

Article 12(4)(b): “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 12(5): “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 13

Article 13 is given a title:

“The Contributions of Member States”.

Article 13(1): The phrase “gross national product” is replaced by “gross national income”.

Article 13(2): The phrase “gross national product” is replaced by “gross national income”.

Article 14

Article 14 is given a title:

“The Audit”.

In the Dutch version, the expression ‘financiële commissarissen’ is replaced by ‘accountants’ in four places.

Article 14(2): In the Italian version, the expression “Comitato finanziario” is replaced by “Comitato Finanze”. In the Dutch version, the expression ‘het Financieel Comité’ is replaced by ‘de Financiële Commissie’.

Article 14(3): “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 15

Article 15 is given a title:

“Property rights and licences”.

A new Article 15(1) is inserted:

“1. ECMWF shall have world-wide exclusive ownership of all its products and other results of its activities.”,

and the remaining three articles are re-numbered.

font partie tous les Etats membres, sauf ceux qui ont formellement déclaré qu'ils n'y participent pas, et qui contribue aux buts et objectifs du Centre conformément aux articles 2(1) et 2(2).

a) La procédure relative aux programmes facultatifs est adoptée par le Conseil conformément à l'article 6(2)(e).

b) Chacun des programmes facultatifs est adopté par le Conseil conformément à l'article 6(2)(f).“

Article 12

Le titre de l'article 12 est:

«Le budget».

A l'article 12(3), le mot «approuve» est remplacé par «appuie».

A l'article 12(4)(b), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l'article 12(5), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Article 13

Le titre de l'article 13 est:

«Les contributions des Etats membres».

A l'article 13(1), la phrase «produit national brut» est remplacée par «revenu national brut».

A l'article 13(2), la phrase «produit national brut» est remplacée par «revenu national brut».

Article 14

Le titre de l'article 14 est:

«La vérification des comptes».

Dans la version néerlandaise, l'expression «financiële commissarissen» est remplacée par «accountants» quatre fois.

A l'article 14(2) de la version italienne, l'expression «Comitato finanziario» est remplacée par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Financieel Comité» est remplacée par «de Financiële Commissie».

A l'article 14(3), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Article 15

Le titre de l'article 15 est:

«Droits de propriété et licences».

A l'article 15, un nouveau paragraphe (1) est inséré:

«1. Le CEPMMT a la propriété exclusive mondiale de tous ses produits et autres résultats de ses activités.»,

et les trois paragraphes suivants sont renumérotés.

Im neu nummerierten Artikel 15(3) wird der Verweis auf Absatz 1 in Absatz 2 geändert.

Re-numbered Article 15(3): The reference to paragraph 1 is amended to paragraph 2.

A l'article 15(3) renuméroté, le renvoi au paragraphe (1) est remplacé par un renvoi au paragraphe (2).

Im neu nummerierten Artikel 15(4) wird der Verweis auf Absatz 1 in Absatz 2 und der Verweis auf Artikel 6(3)(l) in Artikel 6(3)(k) geändert.

Re-numbered Article 15(4): The reference to paragraph 1 is amended to paragraph 2 and the reference to Article 6(3)(l) to Article 6(3)(k).

A l'article 15(4) renuméroté, le renvoi au paragraphe (1) est remplacé par un renvoi au paragraphe (2) et le renvoi à l'article 6(3)(l) par un renvoi à l'article 6(3)(k).

Artikel 16

Artikel 16 bekommt den Titel:

„Vorrechte und Immunitäten, Verbindlichkeiten“.

Article 16

Article 16 is given a title:

“Privileges and immunities, and liabilities”.

Article 16

Le titre de l'article 16 est:

«Privilèges, immunités et responsabilités».

Artikel 17

Artikel 17 bekommt den Titel:

„Streitigkeiten“.

Article 17

Article 17 is given a title:

“Disputes”.

Article 17

Le titre de l'article 17 est:

«Litiges».

Artikel 18

Artikel 18 bekommt den Titel:

„Änderungen des Übereinkommens“.

Artikel 18(1): „Direktor“ wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor“ ersetzt; der Verweis auf Artikel 6(3)(n) wird geändert in Artikel 6(3)(m).

Artikel 18(2): Der Verweis auf die „Europäischen Gemeinschaften“ wird geändert in „Europäische Union“.

Article 18

Article 18 is given a title:

“Amendments to the Convention”.

Article 18(1): “Director” is replaced by “Director-General” in two places, and the reference to Article 6(3)(n) is amended to Article 6(3)(m).

Article 18(2): The phrase “European Communities” is amended to “European Union”.

Article 18

Le titre de l'article 18 est:

«Amendements de la Convention».

A l'article 18(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» et le renvoi à l'article 6(3)(n) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(m).

A l'article 18(2), l'expression «Communautés européennes» est remplacée par «Union européenne».

Artikel 19

Artikel 19 bekommt den Titel:

„Kündigung des Übereinkommens“.

Artikel 19(1): „Europäische Gemeinschaften“ wird geändert in „Europäische Union“.

Artikel 19(2): An zwei Stellen wird „Inkrafttreten“ vor „dieser Kündigung“ eingefügt.

Artikel 19(3): Der Verweis auf Artikel 6(2)(d) wird geändert in Artikel 6(2)(i).

Article 19

Article 19 is given a title:

“Denunciation of the Convention”.

Article 19(1): The phrase “European Communities” is amended to “European Union”.

Article 19(2): The phrase “takes effect” is inserted in two places after the word “denunciation”.

Article 19(3): The reference to Article 6(2)(d) is amended to Article 6(2)(i).

Article 19

Le titre de l'article 19 est:

«Dénonciation de la Convention».

A l'article 19(1), l'expression «Communautés européennes» est remplacée par «Union européenne».

A l'article 19(2), l'expression «antérieurement à cette dénonciation» est remplacée deux fois par «avant que cette dénonciation prenne effet».

A l'article 19(3), le renvoi à l'article 6(2)(d) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(i).

Artikel 20

Artikel 20 bekommt den Titel:

„Nicht-Erfüllung von Verpflichtungen“.

Article 20

Article 20 is given a title:

“Non-fulfilment of obligations”.

Article 20

Le titre de l'article 20 est:

«Inexécution des obligations».

Artikel 21

Artikel 21 bekommt den Titel:

„Auflösung des Zentrums“.

Artikel 21(1): Der Verweis auf Artikel 6(2)(e) wird geändert in Artikel 6(2)(j).

Artikel 21(3): Der Verweis auf Artikel 6(2)(e) wird geändert in Artikel 6(2)(j).

Article 21

Article 21 is given a title:

“Dissolution of the Centre”.

Article 21(1): The reference to Article 6(2)(e) is amended to Article 6(2)(j).

Article 21(3): The reference to Article 6(2)(e) is amended to Article 6(2)(j).

Article 21

Le titre de l'article 21 est:

«Dissolution du Centre».

A l'article 21(1), le renvoi à l'article 6(2)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(j).

A l'article 21(3), le renvoi à l'article 6(2)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(j).

Artikel 22

Artikel 22 bekommt den Titel:

„Inkrafttreten“.

Article 22

Article 22 is given a title:

“Entry into force”.

Article 22

Le titre de l'article 22 est:

«Entrée en vigueur».

Artikel 23

Artikel 23 bekommt den Titel:

„Beitritt von Staaten“.

Die Absätze werden nummeriert.

Article 23

Article 23 is given a title:

“Accession of States”.

Paragraphs are numbered.

Article 23

Le titre de l'article 23 est:

«Adhésion d'Etats».

Les paragraphes sont numérotés.

Artikel 23(1) und (2) werden wie folgt geändert:

„1. Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können ihm alle Staaten, die es nicht unterzeichnet haben, vorbehaltlich der Zustimmung des Rates nach Artikel 6(1)(b) beitreten. Ein beitragswilliger Staat wendet sich an den Generaldirektor; dieser informiert die Mitgliedstaaten über das Beitrittsersuchen mindestens drei Monate, bevor der Rat hierüber entscheidet. Gemäß Artikel 6(1)(b) bestimmt der Rat die Bedingungen für die Aufnahme des betreffenden Staates.

2. Die Beitrittsurkunden werden im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Für den beitretenden Staat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.“

Artikel 24

Artikel 24 bekommt den Titel:

„Notifikation
der Vertragsunterzeichnungen
und dazugehöriger Angelegenheiten“.

Der Verweis auf die „Europäischen Gemeinschaften“ wird geändert in „Europäische Union“.

Artikel 24 (e) wird wie folgt geändert:

„e) die Annahme und das Inkrafttreten jeder Änderung;“

Der letzte Absatz von Artikel 24 wird wie folgt geändert:

„Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Union lässt dieses Übereinkommen sogleich nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.“

Artikel 25

Artikel 25 bekommt den Titel:

„Das erste Haushaltsjahr“.

Artikel 25(3): In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultivo“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „Wetenschappelijke Raadgevend Comité“ durch „Wetenschappelijke Adviescommissie“ ersetzt.

Artikel 26

Artikel 26 bekommt den Titel:

„Hinterlegung
des Übereinkommens“.

Artikel 26 wird wie folgt geändert:

„Dieses Übereinkommen und alle an ihm vorgenommenen Änderungen sind in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländi-

Articles 23(1) and (2) are amended to read:

“1. After the entry into force of this Convention, any State which is not a Signatory may accede to this Convention, subject to the consent of the Council acting in accordance with Article 6(1)(b). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director-General accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 6(1)(b).

2. Instruments of accession shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. For each acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.”

Article 24

Article 24 is given a title:

“Notification of
signatures and related matters”.

The reference to “European Communities” is amended to “European Union”.

Article 24(e) is amended to read:

“e) the adoption and entry into force of any amendment;”.

The last paragraph of Article 24 is amended to read:

“As soon as this Convention enters into force and any amendments to it enter into force, the Secretary-General of the Council of the European Union shall register them with the General Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.”

Article 25

Article 25 is given a title:

“The first Financial Year”.

Article 25(3): In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultivo”. In the Dutch version, the expression ‘Wetenschappelijke Raadgevend Comité’ is replaced by ‘Wetenschappelijke Adviescommissie’.

Article 26

Article 26 is given a title:

“Deposit of Convention”.

Article 26 is amended to read:

“This Convention, and all amendments to it, drawn up in a single original in Dutch, English, French, German, Italian, Danish, Finnish, Irish, Greek, Norwegian, Por-

Les paragraphes (1) et (2) de l'article 23 sont modifiés pour se lire comme suit:

“1. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat non signataire peut adhérer à la présente Convention, sous réserve de l'accord du Conseil, statuant conformément à l'article 6(1)(b). Un Etat qui désire adhérer à la présente Convention en avise le directeur général et celui-ci informe les Etats membres de cette demande au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise à la décision du Conseil. Le Conseil détermine les modalités de l'adhésion de l'Etat concerné, conformément à l'article 6(1)(b).

2. Les instruments d'adhésion sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Pour l'Etat adhérent, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.”

Article 24

Le titre de l'article 24 est:

«Notification des
signatures et questions connexes».

La mention des «Communautés européennes» est remplacée par celle de l'«Union européenne».

L'article 24(e) est modifié pour se lire comme suit:

«e) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement;»

Le dernier paragraphe de l'article 24 est modifié pour se lire comme suit:

«Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention ou de tout amendement de celle-ci, le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne les fait enregistrer auprès du Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.»

Article 25

Le titre de l'article 25 est:

«Le premier exercice budgétaire».

A l'article 25(3) de la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l'expression «Wetenschappelijke Raadgevend Comité» est remplacée par «Wetenschappelijke Adviescommissie».

Article 26

Le titre de l'article 26 est:

«Dépôt de la Convention».

L'article 26 est modifié comme suit:

«La présente Convention, avec tous ses amendements, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne, néerlandaise, danoise,

scher, dänischer, finnischer, griechischer, irischer, norwegischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und türkischer Sprache abgefasst, wobei alle Texte gleichermaßen verbindlich sind. Das Übereinkommen wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt; dieses übermittelt den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift.“

**Protokoll
über die Vorrechte
und Immunitäten des
Europäischen Zentrums für
mittelfristige Wettervorhersage**

Im gesamten Protokoll wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

tuguese, Spanish, Swedish and Turkish, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to the Government of each signatory or acceding State.”

**Protocol
on the Privileges
and Immunities of the
European Centre for
Medium-Range Weather Forecasts**

The Protocol is amended by replacing the word “Director” by “Director-General” throughout the Protocol.

espagnole, finlandaise, grecque, irlandaise, norvégienne, portugaise, suédoise et turque, tous les textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires ou adhérents.»

**Protocole
sur les privilèges
et immunités du
Centre européen pour
les prévisions météorologiques
à moyen terme**

La modification du Protocole consiste à y remplacer partout le mot «directeur» par «directeur général».

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,30 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-mosambikanischen Vertrags
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen**

Vom 3. September 2007

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 12. März 2004 zu dem Vertrag vom 6. März 2002 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mosambik über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen (BGBl. 2004 II S. 341) wird bekannt gemacht, dass der Vertrag nach seinem Artikel 14 Abs. 2

am 15. September 2007

in Kraft treten wird.

Die Ratifikationsurkunden wurden am 15. August 2007 in Maputo ausgetauscht.

Berlin, den 3. September 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel